

No. 42632

Multilateral

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds (with annexes). The Hague, 15 August 1996

Entry into force: *1 November 1999, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Arabic, English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 11 April 2006*

Multilatéral

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie (avec annexes). La Haye, 15 août 1996

Entrée en vigueur : *1er novembre 1999, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *arabe, anglais, français et russe*

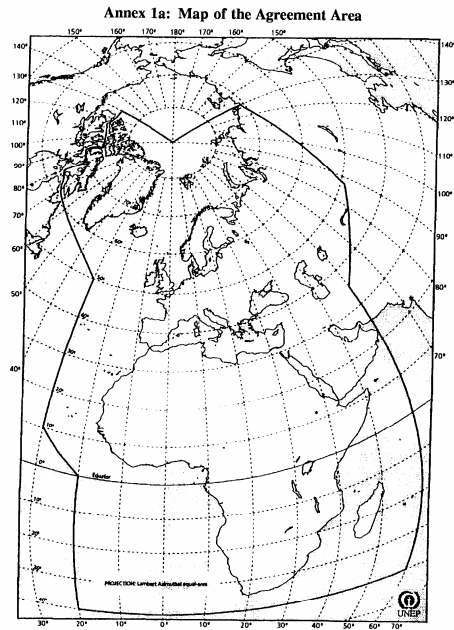
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 11 avril 2006*

Participant	Ratification and Definitive signature (s)		
Egypt	4 Mar	1999	
Gambia	12 Mar	1999	
Germany	9 Dec	1998	
Guinea	4 Mar	1999	s
Jordan	12 Mar	1997	s
Monaco	15 Jun	1999	
Netherlands	15 Aug	1996	s
Niger	31 Aug	1999	
Republic of the Congo	30 Aug	1999	
Senegal	27 Apr	1999	s
Spain	30 Mar	1999	
Sudan	31 Dec	1996	s
Sweden	5 Oct	1998	s
Switzerland	15 Oct	1996	s
Togo	22 Mar	1999	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Gibralt- tar, Guernsey, Isle of Man, Bailiwick of Jersey and St. Helena)	22 Feb	1999	
United Republic of Tanzania	31 Aug	1999	

Participant	Ratification et Signature définitive (s)		
Allemagne	9 déc	1998	
Egypte	4 mars	1999	
Espagne	30 mars	1999	
Gambie	12 mars	1999	
Guinée	4 mars	1999	s
Jordanie	12 mars	1997	s
Monaco	15 juin	1999	
Niger	31 août	1999	
Pays-Bas	15 août	1996	s
Republique du Congo	30 août	1999	
Republique-Unie de Tanzanie	31 août	1999	

Participant	Ratification et Signature définitive (s)		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Gibraltar, Guernesey, Île de Man, Bailliage de Jersey et Sainte-Hélène)	22 févr	1999	
Sénégal	27 avr	1999	s
Soudan	31 déc	1996	s
Suède	5 oct	1998	s
Suisse	15 oct	1996	s
Togo	22 mars	1999	

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



Annex 2

Waterbird Species to which this Agreement Applies

GAVIIDAE

<i>Gavia stellata</i>	Red-throated Diver
<i>Gavia arctica</i>	Black-throated Diver
<i>Gavia immer</i>	Great Northern Diver
<i>Gavia adamsii</i>	White-billed Diver

PODICIPEDIDAE

<i>Podiceps grisegena</i>	Red-necked Grebe
<i>Podiceps auritus</i>	Slavonian Grebe

PELECANIDAE

<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Great White Pelican
<i>Pelecanus crispus</i>	Dalmatian Pelican

PHALACROCORACIDAE

<i>Phalacrocorax pygmaeus</i>	Pygmy Cormorant
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Socotra Cormorant

ARDEIDAE

<i>Egretta vinaceigula</i>	Slaty Egret
<i>Ardea purpurea</i>	Purple Heron
<i>Casmerodius albus</i>	Great Egret
<i>Ardeola idae</i>	Madagascar Pond-Heron
<i>Ardeola rufiventris</i>	Rufous-bellied Heron
<i>Ixobrychus minutus</i>	Little Bittern
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Dwarf Bittern
<i>Botaurus stellaris</i>	Great Bittern

CICONIIDAE

<i>Mysteria ibis</i>	Yellow-billed Stork
<i>Ciconia nigra</i>	Black Stork
<i>Ciconia episcopus</i>	Woolly-necked Stork
<i>Ciconia ciconia</i>	White Stork

THRESKIORNITHIDAE

<i>Plegadis falcinellus</i>	Glossy Ibis
<i>Geronticus eremita</i>	Waldrapp
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Sacred Ibis
<i>Platalea leucorodia</i>	Eurasian Spoonbill
<i>Platalea alba</i>	African Spoonbill

PHOENICOPTERIDAE

<i>Phoenicopterus ruber</i>	Greater Flamingo
<i>Phoenicopterus minor</i>	Lesser Flamingo

ANATIDAE

<i>Dendrocygna bicolor</i>	Fulvous Whistling-Duck
<i>Dendrocygna viduata</i>	White-faced Whistling-Duck
<i>Thalassornis leucotis</i>	White-backed Duck
<i>Oxyura leucocephala</i>	White-headed Duck
<i>Cygnus olor</i>	Mute Swan
<i>Cygnus cygnus</i>	Whooper Swan
<i>Cygnus columbianus</i>	Bewick's Swan
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Pink-footed Goose
<i>Anser fabalis</i>	Bean Goose
<i>Anser albifrons</i>	Greater White-fronted Goose
<i>Anser erythropus</i>	Lesser White-fronted Goose
<i>Anser anser</i>	Greylag Goose
<i>Branta leucopsis</i>	Barnacle Goose
<i>Branta bernicla</i>	Brent Goose
<i>Branta ruficollis</i>	Red-breasted Goose
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Egyptian Goose
<i>Tadorna ferruginea</i>	Ruddy Shelduck
<i>Tadorna cana</i>	South African Shelduck
<i>Tadorna tadorna</i>	Common Shelduck
<i>Plectropterus gambensis</i>	Spur-winged Goose
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Comb Duck
<i>Nettion auritus</i>	African Pygmy-goose
<i>Anas penelope</i>	Eurasian Wigeon
<i>Anas strepera</i>	Gadwall
<i>Anas crecca</i>	Common Teal
<i>Anas capensis</i>	Cape Teal
<i>Anas platyrhynchos</i>	Mallard
<i>Anas undulata</i>	Yellow-billed Duck

<i>Anas acuta</i>	Northern Pintail
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Red-billed Duck
<i>Anas hottentota</i>	Hottentot Teal
<i>Anas querquedula</i>	Garganey
<i>Anas clypeata</i>	Northern Shoveler
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Marbled Teal
<i>Netta rufina</i>	Red-crested Pochard
<i>Netta erythrophthalma</i>	Southern Pochard
<i>Aythya ferina</i>	Common Pochard
<i>Aythya nyroca</i>	Ferruginous Pochard
<i>Aythya fuligula</i>	Tufted Duck
<i>Aythya marila</i>	Greater Scaup
<i>Somateria mollissima</i>	Common Eider
<i>Somateria spectabilis</i>	King Eider
<i>Polystictica stelleri</i>	Steller's Eider
<i>Clangula hyemalis</i>	Long-tailed Duck
<i>Melanitta nigra</i>	Common Scoter
<i>Melanitta fusca</i>	Velvet Scoter
<i>Bucephala clangula</i>	Common Goldeneye
<i>Mergellus albellus</i>	Smew
<i>Mergus serrator</i>	Red-breasted Merganser
<i>Mergus merganser</i>	Goosander
GRUIDAE	
<i>Grus leucogeranus</i>	Siberian Crane
<i>Grus virgo</i>	Demoiselle Crane
<i>Grus paradisea</i>	Blue Crane
<i>Grus carunculatus</i>	Wattled Crane
<i>Grus grus</i>	Common Crane
RALLIDAE	
<i>Sarothrura boehmi</i>	Streaky-breasted Flufftail
<i>Porzana parva</i>	Little Crake
<i>Porzana pusilla</i>	Baillon's Crake
<i>Porzana porzana</i>	Spotted Crake
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Striped Crake
<i>Fulica atra (Black Sea/ Mediterranean)</i>	Common Coot
DROMADIDAE	
<i>Dromas ardeola</i>	Crab Plover

RECURVIROSTRIDAE

Himantopus himantopus Black-winged Stilt
Recurvirostra avosetta Pied Avocet

GLAREOLIDAE

Glareola pratincola Collared Pratincole
Glareola nordmanni Black-winged Pratincole

CHARADRIIDAE

Pluvialis apricaria Eurasian Golden Plover
Pluvialis squatarola Grey Plover
Charadrius hiaticula Common Ringed Plover

Charadrius dubius Little Ringed Plover

Charadrius pecuarius Kittlitz's Plover
Charadrius tricollaris Three-banded Plover
Charadrius forbesi Forbes' Plover
Charadrius pallidus Chestnut-banded Plover
Charadrius alexandrinus Kentish Plover

Charadrius marginatus White-fronted Plover
Charadrius mongolus Mongolian Plover
Charadrius leschenaultii Greater Sandplover

Charadrius asiaticus Caspian Plover
Eudromias morinellus Eurasian Dotterel
Vanellus vanellus Northern Lapwing
Vanellus spinosus Spur-winged Plover
Vanellus albiceps White-headed Lapwing
Vanellus senegallus Senegal Lapwing
Vanellus lugubris Wattled Lapwing

Vanellus melanopterus Black-winged Lapwing
Vanellus coronatus Crowned Lapwing
Vanellus superciliosus Brown-chested Lapwing

Vanellus gregarius Sociable Plover
Vanellus leucurus White-tailed Plover

SCOLOPACIDAE

Gallinago media Great Snipe

<i>Gallinago gallinago</i>	Common Snipe
<i>Limnocypris minimus</i>	Jack Snipe
<i>Limosa limosa</i>	Black-tailed Godwit
<i>Limosa lapponica</i>	Bar-tailed Godwit
<i>Numenius phaeopus</i>	Whimbrel
<i>Numenius tenuirostris</i>	Slender-billed Curlew
<i>Numenius arquata</i>	Eurasian Curlew
<i>Tringa erythropus</i>	Spotted Redshank
<i>Tringa totanus</i>	Common Redshank
<i>Tringa stagnatilis</i>	Marsh Sandpiper
<i>Tringa nebularia</i>	Common Greenshank
<i>Tringa ochropus</i>	Green Sandpiper
<i>Tringa glareola</i>	Wood Sandpiper
<i>Tringa cinerea</i>	Terek Sandpiper
<i>Tringa hypoleucos</i>	Common Sandpiper
<i>Arenaria interpres</i>	Ruddy Turnstone
<i>Calidris tenuirostris</i>	Great Knot
<i>Calidris canutus</i>	Red Knot
<i>Calidris alba</i>	Sanderling
<i>Calidris minuta</i>	Little Stint
<i>Calidris temminckii</i>	Temminck's Stint
<i>Calidris maritima</i>	Purple Sandpiper
<i>Calidris alpina</i>	Dunlin
<i>Calidris ferruginea</i>	Curlew Sandpiper
<i>Limicola falcinellus</i>	Broad-billed Sandpiper
<i>Philomachus pugnax</i>	Ruff
<i>Phalaropus lobatus</i>	Red-necked Phalarope
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Grey Phalarope
LARIDAE	
<i>Larus leucophthalmus</i>	White-eyed Gull
<i>Larus henrichii</i>	Sooty Gull
<i>Larus audouinii</i>	Audouin's Gull
<i>Larus armenicus</i>	Armenian Gull
<i>Larus ichthyaetus</i>	Great Black-headed Gull
<i>Larus genei</i>	Slender-billed Gull
<i>Larus melanocephalus</i>	Mediterranean Gull
<i>Sterna nilotica</i>	Gull-billed Tern
<i>Sterna caspia</i>	Caspian Tern
<i>Sterna maxima</i>	Royal Tern
<i>Sterna bengalensis</i>	Lesser Crested Tern
<i>Sterna bergii</i>	Great Crested Tern

<i>Sterna sandvicensis</i>	Sandwich Tern
<i>Sterna dougallii</i>	Roseate Tern
<i>Sterna hirundo</i>	Common Tern
<i>Sterna paradisaea</i>	Arctic Tern
<i>Sterna albifrons</i>	Little Tern
<i>Sterna saundersi</i>	Saunders' Tern
<i>Sterna balaenarum</i>	Damara Tern
<i>Sterna repressa</i>	White-cheeked Tern
<i>Chlidonias leucopterus</i>	White-winged Tern
<i>Chlidonias niger</i>	Black Tern

	A	B	C
<i>Mycteria ibis</i>			
Entire population		1	
<i>Ciconia nigra</i>			
W Africa/W Europe	1c		
Central/E Europe (bre)	2		
<i>Ciconia episcopus</i>			
Tropical Africa (C. e. microscelis)		1	
<i>Ciconia ciconia</i>			
S Africa (C. c. ciconia)	1c		
NW Africa/W Europe (bre) (C. c. ciconia)	3b		
Central/E Europe (bre) (C. c. ciconia)		2c	
W Asia (bre) (C. c. ciconia)	3b		
<i>Plegadis falcinellus</i>			
Subsaharan Africa (P. f. falcinellus)			1 ¹
W Africa/Europe (P. f. falcinellus)		1	
E Africa/SW Asia (P. f. falcinellus)	2*		
<i>Geronticus eremita</i>			
Morocco	1a		
SW Asia	1a		
<i>Threskiornis aethiopicus</i>			
Subsaharan Africa (T. a. aethiopicus)			1
Iraq/Iran (T. a. aethiopicus)	1c		
<i>Platalea leucorodia</i>			
E Atlantic (P. l. leucorodia)	1c		
Central/SE Europe (bre) (P. l. leucorodia)	2		
Red Sea (P. l. archeri)	1c		
SW/S Asia (win) (P. l. major)	2		

	A	B	C
<i>Platalea alba</i>			
Entire population	2*		
<i>Dendrocygna bicolor</i>			
Africa			1
<i>Dendrocygna viduata</i>			
Africa			1
<i>Thalassornis leuconotus</i>			
E/S Africa (T. l. leuconotus)	2*		
W Africa (T. l. leuconotus)	1c		
<i>Oxyura leucocephala</i>			
W Mediterranean	1a		
E Mediterranean/W Asia	1a		
<i>Cygnus olor</i>			
NW Europe		2d	
Black Sea (win)	2		
Caspian Sea (win)		2a & 2d	
<i>Cygnus cygnus</i>			
Iceland (bre)	2		
NW Europe (win)		1	
Black Sea (win)	2		
W Asia (win)	2 ¹		
<i>Cygnus columbianus</i>			
Europe (win) (C. e. bewickii)	2		
Caspian Sea (win) (C. e. bewickii)	1c		
<i>Anser brachyrhynchus</i>			
Iceland (bre)		2a	
Svalbard (bre)		1	

	A	B	C
Anser fabalis			
W Taiga (bre) (A. f. fabalis)		1	
W Tundra (bre) (A. f. rossicus)			1
Anser albifrons			
NW Europe (win) (A. a. albifrons)			1
Central Europe (win) (A. a. albifrons)		2c	
Black Sea (win) (A. a. albifrons)			1
Caspian Sea (win) (A. a. albifrons)	2		
Greenland (bre) (A. a. flavirostris)	3a*		
Anser erythropus			
Black Sea/Caspian Sea (win)	1b		
Anser anser			
Iceland (bre) (A. a. anser)		1	
N Europe/W Mediterranean (A. a. anser)			1
Central Europe/N Africa (A. a. anser)	2*		
Black Sea (win) (A. a. anser)		1	
W Siberia/Caspian Sea (A. a. anser)		1	
Branta leucopsis			
Greenland (bre)		1	
Svalbard (bre)	2		
Russia (bre)			1
Branta bernicla			
Siberia (bre) (B. b. bernicla)		2b	
Svalbard (bre) (B. b. hrota)	1c		
Ireland (win) (B. b. hrota)	2		
Branta ruficollis			
Entire population	1b		

	A	B	C
<i>Altophchen aegyptiacus</i>			
Entire population			1 ¹
<i>Tadorna ferruginea</i>			
W Mediterranean	1c		
E Mediterranean/Black Sea	2		
SW Asia		1	
<i>Tadorna cana</i>			
Entire population		1	
<i>Tadorna tadorna</i>			
NW Europe		2a	
W Mediterranean	2		
Black Sea		1	
Caspian Sea		1	
<i>Plectropterus gambensis</i>			
W Africa (P. g. gambensis)			1
S Africa (P. g. niger)		1	
<i>Sarkidiornis melanotos</i>			
Africa (S. m. melanotos)			1 ¹
<i>Nettion auritus</i>			
W Africa	1c		
S/E Africa			1 ¹
<i>Anas penelope</i>			
NW Europe (win)			1
Black Sea/Mediterranean (win)		2c	
SW Asia (win)		2c	
<i>Anas strepera</i>			
NW Europe (win) (A. s. strepera)		1	
Black Sea/Mediterranean (win) (A. s. strepera)		1	

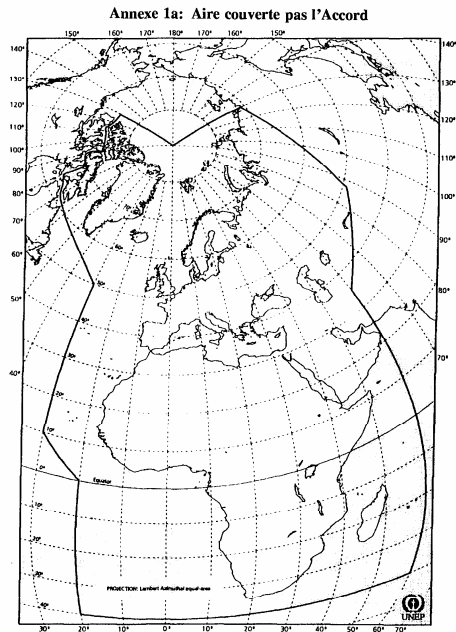
	A	B	C
SW Asia (win) (<i>A. s. strepera</i>)			1
<i>Anas crecca</i>			
NW Europe (win) (<i>A. c. crecca</i>)			1
Black Sea/Mediterranean (win) (<i>A. c. crecca</i>)			1
SW Asia (win) (<i>A. c. crecca</i>)		2c	
<i>Anas capensis</i>			
Entire population			1 ¹
<i>Anas platyrhynchos</i>			
NW Europe (win) (<i>A. p. platyrhynchos</i>)			1
Black Sea/Mediterranean (win) (<i>A. p. platyrhynchos</i>)		2c	
SW Asia (win) (<i>A. p. platyrhynchos</i>)			1
<i>Anas undulata</i>			
S Africa (<i>A. u. undulata</i>)		1	
<i>Anas acuta</i>			
W Africa (win)			1
NW Europe (win)		1	
Black Sea/Mediterranean (win)		2c	
SW Asia/E Africa (win)			1
<i>Anas erythrorhynchos</i>			
S/E Africa			1
<i>Anas hottentota</i>			
W Africa	1c ¹		
S/E Africa			1 ¹
<i>Anas querquedula</i>			
W Africa (win)			1
E Africa/Asia (win)			1
<i>Anas clypeata</i>			
NW Europe (win)		1	

	A	B	C
W Mediterranean (win)		2a	
Black Sea/Mediterranean (win)			1
SW Asia (win)			1
<i>Marmaronetta angustirostris</i>			
W Mediterranean	1b		
E Mediterranean	1b		
SW Asia	1b		
<i>Netta rufina</i>			
SW/Central Europe	2*		
SE Europe	3c		
SW Asia			1
<i>Netta erythrophthalma</i>			
S/E Africa (N. e. brunnea)			1 ¹
<i>Aythya ferina</i>			
NW Europe (win)		2c	
Black Sea/Mediterranean (win)		2c	
SW Asia (win)		2c ¹	
<i>Aythya nyroca</i>			
Africa (win)	1c		
Europe (win)	3c		
SW Asia	1c		
<i>Aythya fuligula</i>			
NW Europe (win)			1
Black Sea/Mediterranean (win)			1
SW Asia (win)			1
<i>Aythya marila</i>			
E Atlantic (win) (A. m. marila)			1
Black Sea/Caspian Sea (win) (A. m. marila)		1	

	A	B	C
<i>Somateria mollissima</i>			
Europe (S. m. mollissima)			1
<i>Somateria spectabilis</i>			
NE Europe			1
<i>Polysticta stelleri</i>			
NE Europe (win)	2		
<i>Clangula hyemalis</i>			
Iceland/Greenland (bre)		2c	
NW Europe (win)			1
Caspian Sea (win)	1c		
<i>Melanitta nigra</i>			
NW Europe (win) (M. n. nigra)		2a	
<i>Melanitta fusca</i>			
NW Europe (win) (M. f. fusca)		2a	
Black Sea/Caspian Sea (win) (M. f. fusca)	1c		
<i>Bucephala clangula</i>			
NW Europe (win) (B. c. clangula)			1
Black Sea/Mediterranean (win) (B. c. clangula)	2*		
Caspian Sea (win) (B. c. clangula)	2		
<i>Mergellus albellus</i>			
NW Europe (win)	3a		
Black Sea/Mediterranean (win)		1	
SW Asia (win)		1	
<i>Mergus serrator</i>			
NW Europe (win) (M. s. serrator)			1
Black Sea/Mediterranean (win) (M. s. serrator)		1	
SW Asia (win) (M. s. serrator)	1c		

	A	B	C
<i>Mergus merganser</i>			
NW Europe (win) (M. m. merganser)			1
Black Sea/Mediterranean (win) (M. m. merganser)	1c		
SW Asia (win) (M. m. merganser)	2		

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]



Annexe 2

Espèces d'oiseaux auxquelles s'applique le présent accord

GAVIIDAE

<i>Gavia stellata</i>	Plongeon catmarin
<i>Gavia arctica</i>	Plongeon arctique
<i>Gavia immer</i>	Plongeon imbrin (Plongeon huard)
<i>Gavia adamsii</i>	Plongeon à bec blanc

PODICIPEDIDAE

<i>Podiceps griseigena</i>	Grèbe jougris
<i>Podiceps auritus</i>	Grèbe esclavon

PELECANIDAE

<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Pélican blanc
<i>Pelecanus crispus</i>	Pélican frisé

PHALACROCORACIDAE

<i>Phalacrocorax pygmaeus</i>	Cormoran pygmée
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Cormoran de Socotra

ARDEIDAE

<i>Egretta vinaceigula</i>	Aigrette vineuse
<i>Ardea purpurea</i>	Héron pourpré
<i>Casmerodius albus</i>	Grande Aigrette
<i>Ardeola idae</i>	Crabier blanc
<i>Ardeola rufiventris</i>	Héron (Crabier) à ventre roux
<i>Ixobrychus minutus</i>	Blongios nain
<i>Ixobrychus sturmi</i>	Blongios de Sturm
<i>Botaurus stellaris</i>	Butor étoilé

CICONIDAE

<i>Mycteria ibis</i>	Tantale ibis
<i>Ciconia nigra</i>	Cigogne noire
<i>Ciconia episcopus</i>	Cigogne épiscopale
<i>Ciconia ciconia</i>	Cigogne blanche

THRESKIORNITHIDAE

<i>Plegadis falcinellus</i>	Ibis falcinelle
<i>Geronticus eremita</i>	Ibis chauve
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Ibis sacré
<i>Platalea leucorodia</i>	Spatule blanche (eurasienne)
<i>Platalea alba</i>	Spatule d'Afrique

PHOENICOPTERIDAE

<i>Phoenicopterus ruber</i>	Flamant rose
<i>Phoenicopterus minor</i>	Petit flamant (Flamant nain)

ANATIDAE

<i>Dendrocygna bicolor</i>	Dendrocygne fauve
<i>Dendrocygna viduata</i>	Dendrocygne veuf
<i>Thalassornis leucorotus</i>	Canard à dos blanc (Dendrocygne à dos blanc)
<i>Oxyura leucocephala</i>	Erismature à tête blanche
<i>Cygnus olor</i>	Cygne tuberculé
<i>Cygnus cygnus</i>	Cygne chanteur
<i>Cygnus columbianus</i>	Cygne siffleur
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Oie à bec court
<i>Anser fabalis</i>	Oie des moissons
<i>Anser albifrons</i>	Oie rieuse
<i>Anser erythropus</i>	Oie naine
<i>Anser anser</i>	Oie cendrée
<i>Branta leucopsis</i>	Bernache nonnette
<i>Branta bernicla</i>	Bernache cravant
<i>Branta ruficollis</i>	Bernache à cou roux
<i>Alopochen aegyptiaca</i>	Oie d'Égypte (Ochette d'Égypte)
<i>Tadorna ferruginea</i>	Tadorne casarca
<i>Tadorna cana</i>	Tadorne à tête grise
<i>Tadorna tadorna</i>	Tadorne de Belon
<i>Plectropterus gambensis</i>	Canard armé (Oie-armée de Gambie)
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Canard casqué (Canard à bosse)
<i>Nettion auritus</i>	Sarcelle à oreillons (Anserelle naine)
<i>Anas penelope</i>	Canard siffleur
<i>Anas strepera</i>	Canard chipeau
<i>Anas crecca</i>	Sarcelle d'hiver
<i>Anas capensis</i>	Sarcelle du Cap (Canard du Cap)
<i>Anas platyrhynchos</i>	Canard colvert
<i>Anas undulata</i>	Canard à bec jaune

<i>Anas acuta</i>	Canard pilet
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Canard à bec rouge
<i>Anas hottentota</i>	Sarcelle hottentote
<i>Anas querquedula</i>	Sarcelle d'été
<i>Anas clypeata</i>	Canard souchet
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Sarcelle marbrée (Marmaronette marbrée)
<i>Netta rufina</i>	Nette rousse
<i>Netta erythrophthalma</i>	Nette brune
<i>Aythya ferina</i>	Fuligule milouin
<i>Aythya nyroca</i>	Fuligule nyroca
<i>Aythya fuligula</i>	Fuligule morillon
<i>Aythya marila</i>	Fuligule milouinan
<i>Somateria mollissima</i>	Eider à duvet
<i>Somateria spectabilis</i>	Eider à tête grise
<i>Polysticta stelleri</i>	Eider de Steller
<i>Clangula hyemalis</i>	Harelde de Miquelon (Harelde Kakawi)
<i>Melanitta nigra</i>	Macreuse noire
<i>Melanitta fusca</i>	Macreuse brune
<i>Bucephala clangula</i>	Garrot à oeil d'or
<i>Mergellus albellus</i>	Harle piette
<i>Mergus serrator</i>	Harle huppé
<i>Mergus merganser</i>	Harle bièvre (Grand Harle)
GRUIDAE	
<i>Grus leucogeranus</i>	Grue blanche (Grue de Sibérie)
<i>Grus virgo</i>	Grue demoiselle
<i>Grus paradisea</i>	Grue de paradis
<i>Grus carunculatus</i>	Grue caronculée
<i>Grus grus</i>	Grue cendrée
RALLIDAE	
<i>Sarothrura boehmi</i>	Râle de Böhm
<i>Porzana parva</i>	Marouette poussin
<i>Porzana pusilla</i>	Marouette de Baillon
<i>Porzana porzana</i>	Marouette ponctuée
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Marouette rayée
<i>Fulica atra (Mer Noire/ Méditerranée)</i>	Foulque macroule
DROMADIDAE	
<i>Dromas ardeola</i>	Drome ardéole

RECURVIROSTRIDAE

Himantopus himantopus Echasse blanche
Recurvirostra avosetta Avocette élégante

GLAREOLIDAE

Glareola pratincola Glaréole à collier
Glareola nordmanni Glaréole à ailes noires

CHARADRIIDAE

Pluvialis apricaria Pluvier doré
Pluvialis squatarola Pluvier argenté
Charadrius hiaticula Grand gravelot (Pluvier grand-gravelot)
Charadrius dubius Petit gravelot (Pluvier petit-gravelot)
Charadrius pecuarius Gravelot (Pluvier) pâte
Charadrius tricollaris Pluvier à triple collier
Charadrius forbesi Pluvier de Forbes
Charadrius pallidus Pluvier élégant
Charadrius alexandrinus Gravelot (Pluvier) à collier interrompu
Charadrius marginatus Pluvier à front blanc
Charadrius mongolus Gravelot (Pluvier) de Mongolie
Charadrius leschenaultii Pluvier du désert (Pluvier de Leschenault)
Charadrius asiaticus Pluvier asiatique
Eudromias morinellus Pluvier guignard
Vanellus vanellus Vanneau huppé
Vanellus spinosus Vanneau à éperons
Vanellus albiceps Vanneau à tête blanche
Vanellus senegallus Vanneau du Sénégal
Vanellus lugubris Vanneau demi-deuil (Vanneau terne)
Vanellus melanopterus Vanneau à ailes noires
Vanellus coronatus Vanneau couronné
Vanellus superciliosus Vanneau caronulé (Vanneau à poitrine châtaine)
Vanellus gregarius Vanneau sociable
Vanellus leucurus Vanneau à queue blanche

SCOLOPACIDAE

Gallinago media Bécassine double

<i>Gallinago gallinago</i>	Bécassine des marais
<i>Lymnocyptes minimus</i>	Bécassine sourde
<i>Limosa limosa</i>	Barge à queue noire
<i>Limosa lapponica</i>	Barge rousse
<i>Numenius phaeopus</i>	Courlis corlieu
<i>Numenius tenuirostris</i>	Courlis à bec grêle
<i>Numenius arquata</i>	Courlis cendré
<i>Tringa erythropus</i>	Chevalier arlequin
<i>Tringa totanus</i>	Chevalier gambette
<i>Tringa stagnatilis</i>	Chevalier stagnatile
<i>Tringa nebularia</i>	Chevalier aboyeur
<i>Tringa ochropus</i>	Chevalier cul-blanc
<i>Tringa glareola</i>	Chevalier sylvain
<i>Tringa cinerea</i>	Bargette de Terek (Chevalier bargette)
<i>Tringa hypoleucos</i>	Chevalier guignette
<i>Arenaria interpres</i>	Tournepietre à collier
<i>Calidris tenuirostris</i>	Grand bécasseau maubèche
<i>Calidris canutus</i>	(Bécasseau de l'Anadyr)
<i>Calidris alba</i>	Bécasseau maubèche
<i>Calidris minuta</i>	Bécasseau sanderling
<i>Calidris temminckii</i>	Bécasseau minute
<i>Calidris maritima</i>	Bécasseau de Temminck
<i>Calidris alpina</i>	Bécasseau violet
<i>Calidris ferruginea</i>	Bécasseau variable
<i>Limicola falcinellus</i>	Bécasseau falcinelle
<i>Philomachus pugnax</i>	Bécasseau cocorli
<i>Phalaropus lobatus</i>	Chevalier combattant (Combat-tant varié)
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Phalarope à bec étroit
	Phalarope à bec large
LARIDAE	
<i>Larus leucophthalmus</i>	Goéland à iris blanc
<i>Larus hemprichii</i>	Goéland de Hemprich
<i>Larus audouinii</i>	Goéland d'Audouin
<i>Larus armenicus</i>	Goéland d'Arménie
<i>Larus ichthyaetus</i>	Goéland ichthyaète
<i>Larus genei</i>	Goéland railleur
<i>Larus melanocephalus</i>	Mouette mélanocéphale
<i>Sterna nilotica</i>	Sterne hansel
<i>Sterna caspia</i>	Sterne caspienne
<i>Sterna maxima</i>	Sterne royale
<i>Sterna bengalensis</i>	Sterne voyageuse
<i>Sterna bergii</i>	Sterne huppée

<i>Sterna sandvicensis</i>	Sterne caugek
<i>Sterna dougallii</i>	Sterne de Dougall
<i>Sterna hirundo</i>	Sterne pierregarin
<i>Sterna paradisaea</i>	Sterne arctique
<i>Sterna albifrons</i>	Sterne naine
<i>Sterna saundersi</i>	Sterne de Saunders
<i>Sterna balaenarum</i>	Sterne des baleiniers
<i>Sterna repressa</i>	Sterne à joues blanches
<i>Chlidonias leucopterus</i>	Guifette leucoptère
<i>Chlidonias niger</i>	Guifette noire

	A	B	C
<i>Mycteria ibis</i>			
Toute la population		1	
<i>Ciconia nigra</i>			
Afrique O/Europe O	1c		
Europe centrale/E (rep)	2		
<i>Ciconia episcopus</i>			
Afrique tropicale (C. e. microscelis)		1	
<i>Ciconia ciconia</i>			
Afrique S (C. c. ciconia)	1c		
Afrique NO/Europe O (rep) (C. c. ciconia)	3b		
Europe centrale/E (rep) (C. c. ciconia)		2c	
Asie O (rep) (C. c. ciconia)	3b		
<i>Plegadis falcinellus</i>			
Afrique subsaharienne (P. f. falcinellus)			1 ¹
Afrique O/Europe (P. f. falcinellus)		1	
Afrique E/Asie SO (P. f. falcinellus)	2*		
<i>Geronticus eremita</i>			
Maroc	1a		
Asie SO	1a		
<i>Threskiornis aethiopicus</i>			
Afrique subsaharienne (T. a. aethiopicus)			1
Iraq/Iran (T. a. aethiopicus)	1c		
<i>Platalea leucorodia</i>			
Atlantique E (P. l. leucorodia)	1c		
Europe centrale/SE (rep) (P. l. leucorodia)	2		
Mer Rouge (P. l. archeri)	1c		
Asie SO/S (hiv) (P. l. major)	2		

	A	B	C
<i>Platalea alba</i>			
Toute la population	2*		
<i>Dendrocygna bicolor</i>			
Afrique			1
<i>Dendrocygna viduata</i>			
Afrique			1
<i>Thalassornis leucotis</i>			
Afrique E/S (T. l. leucotis)	2*		
Afrique O (T. l. leucotis)	1c		
<i>Oxyura leucocephala</i>			
Méditerranée O	1a		
Méditerranée E/Asie O	1a		
<i>Cygnus olor</i>			
Europe NO		2d	
Mer Noire (hiv)	2		
Mer Caspienne (hiv)		2a & 2d	
<i>Cygnus cygnus</i>			
Islande (rep)	2		
Europe NO (hiv)		1	
Mer Noire (hiv)	2		
Asie O (hiv)	2 ¹		
<i>Cygnus columbianus</i>			
Europe (hiv) (C. c. bewickii)	2		
Mer Caspienne (hiv) (C. c. bewickii)	1c		
<i>Anser brachyrhynchus</i>			
Islande (rep)		2a	
Svalbard (rep)		1	

	A	B	C
Anser fabalis			
Taïga O (rep) (A. f. fabalis)		1	
Toundra O (rep) (A. f. rossicus)			1
Anser albifrons			
Europe NO (hiv) (A. a. albifrons)			1
Europe centrale (hiv) (A. a. albifrons)		2c	
Mer Noire (hiv) (A. a. albifrons)			1
Mer Caspienne (hiv) (A. a. albifrons)	2		
Groenland (rep) (A. a. flavirostris)	3a*		
Anser erythropus			
Mer Noire/Mer Caspienne (hiv)	1b		
Anser anser			
Islande (rep) (A. a. anser)		1	
Europe N/Méditerranée O (A. a. anser)			1
Europe centrale/Afrique N (A. a. anser)	2*		
Mer Noire (hiv) (A. a. anser)		1	
Sibérie O/Mer Caspienne (A. a. anser)		1	
Branta leucopsis			
Groenland (rep)		1	
Svalbard (rep)	2		
Russie (rep)			1
Branta bernicla			
Sibérie (rep) (B. b. bernicla)		2b	
Svalbard (rep) (B. b. hrota)	1c		
Irlande (hiv) (B. b. hrota)	2		
Branta ruficollis			
Toute la population	1b		

	A	B	C
<i>Alopochen aegyptiaca</i>			
Toute la population			1 ¹
<i>Tadorna ferruginea</i>			
Méditerranée O	1c		
Méditerranée E/Mer Noire	2		
Asie SO		1	
<i>Tadorna cana</i>			
Toute la population		1	
<i>Tadorna tadorna</i>			
Europe NO		2a	
Méditerranée O	2		
Mer Noire		1	
Mer Caspienne		1	
<i>Plectropterus gambensis</i>			
Afrique O (P. g. gambensis)			1
Afrique S (P. g. niger)		1	
<i>Sarkidiornis melanotos</i>			
Afrique (S. m. melanotos)			1 ¹
<i>Netapus auritus</i>			
Afrique O	1c		
Afrique S/E			1 ¹
<i>Anas penelope</i>			
Europe NO (hiv)			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv)		2c	
Asie SO (hiv)		2c	
<i>Anas strepera</i>			
Europe NO (hiv) (A. s. strepera)		1	
Mer Noire/Méditerranée (hiv) (A. s. strepera)		1	

	A	B	C
Asie SO (hiv) (<i>A. s. strepera</i>)			1
<i>Anas crecca</i>			
Europe NO (hiv) (<i>A. c. crecca</i>)			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv) (<i>A. c. crecca</i>)			1
Asie SO (hiv) (<i>A. c. crecca</i>)		2c	
<i>Anas capensis</i>			
Toute la population			1 ¹
<i>Anas platyrhynchos</i>			
Europe NO (hiv) (<i>A. p. platyrhynchos</i>)			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv) (<i>A. p. platyrhynchos</i>)		2c	
Asie SO (hiv) (<i>A. p. platyrhynchos</i>)			1
<i>Anas undulata</i>			
Afrique S (<i>A. u. undulata</i>)		1	
<i>Anas acuta</i>			
Afrique O (hiv)			1
Europe NO (hiv)		1	
Mer Noire/Méditerranée (hiv)		2c	
Asie SO/Afrique E (hiv)			1
<i>Anas erythrorhyncha</i>			
Afrique S/E			1
<i>Anas hottentota</i>			
Afrique O	1e ¹		
Afrique S/E			1 ¹
<i>Anas querquedula</i>			
Afrique O (hiv)			1
Afrique E/Asie (hiv)			1
<i>Anas clypeata</i>			
Europe NO (hiv)		1	

	A	B	C
Méditerranée O (hiv)		2a	
Mer Noire/Méditerranée (hiv)			1
Asie SO (hiv)			1
<i>Marmaronetta angustirostris</i>			
Méditerranée O	1b		
Méditerranée E	1b		
Asie SO	1b		
<i>Netta rufina</i>			
Europe centrale/SO	2*		
Europe SE	3c		
Asie SO			1
<i>Netta erythrophthalma</i>			
Afrique S/E (N. e. brunnea)			1'
<i>Aythya ferina</i>			
Europe NO (hiv)		2c	
Mer Noire/Méditerranée (hiv)		2c	
Asie SO (hiv)		2c'	
<i>Aythya nyroca</i>			
Afrique (hiv)	1c		
Europe (hiv)	3c		
Asie SO	1c		
<i>Aythya fuligula</i>			
Europe NO (hiv)			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv)			1
Asie SO (hiv)			1
<i>Aythya marila</i>			
Atlantique E (hiv) (A. m. marila)			1
Mer Noire/Mer Caspienne (hiv) (A. m. marila)		1	

	A	B	C
<i>Somateria mollissima</i>			
Europe (S. m. mollissima)			1
<i>Somateria spectabilis</i>			
Europe NE			1
<i>Polysticta stelleri</i>			
Europe NE (hiv)	2		
<i>Clangula hyemalis</i>			
Islande/Groenland (rep)		2c	
Europe NO (hiv)			1
Mer Caspienne (hiv)	1c		
<i>Melanitta nigra</i>			
Europe NO (hiv) (M. n. nigra)		2a	
<i>Melanitta fusca</i>			
Europe NO (hiv) (M. f. fusca)		2a	
Mer Noire/Mer Caspienne (hiv) (M. f. fusca)	1c		
<i>Bucephala clangula</i>			
Europe NO (hiv) (B. c. clangula)			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv) (B. c. clangula)	2*		
Mer Caspienne (hiv) (B. c. clangula)	2		
<i>Mergellus abellus</i>			
Europe NO (hiv)	3a		
Mer Noire/Méditerranée (hiv)		1	
Asie SO (hiv)		1	
<i>Mergus serrator</i>			
Europe NO (hiv) (M. s. serrator)			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv) (M. s. serrator)		1	
Asie SO (hiv) (M. s. serrator)	1c		

	A	B	C
<i>Mergus merganser</i>			
Europe NO (hiv) (M. m. merganser)			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv) (M. m. merganser)	1c		
Asie SO (hiv) (M. m. merganser)	2		

اتفاقية بشأن الحفاظ على طيور الماء المهاجرة
الأفريقية-الأوروأسيوية

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN
MIGRATORY WATERBIRDS

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU
MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE

СОГЛАШЕНИЕ
ПО ОХРАНЕ АФРО-ЕВРАЗИЙСКИХ МИГРИРУЮЩИХ
ВОДНО-БОЛОТНЫХ ПТИЦ

اتفاقية بشأن الحفاظ على طيور الماء المهاجرة الأفريقية-الأوروبية

الأطراف المتعاقدة :

إذ تذكر أن معاهدة المحافظة على الأنواع المهاجرة من الصوائت الفطرية (معاهدة بون) لعام 1979 تشجع العمل الدولي للحفاظ على الأنواع المهاجرة .

وإذ تذكر أيضاً أن أول اجتماع لمؤتمر أطراف المعاهدة ، الذي عُقد في بون في أكتوبر (تشرين الأول) 1985 ، قد أصدر تعليمات لأمانة المعاهدة لكي تتخذ التدابير المناسبة لوضع اتفاقية حول بطيات غرب المنطقة دون القطبية ،

وإذ تأخذ بعين الاعتبار أن الطيور المائية المهاجرة تشكل جزءاً هاماً من التنوع البيولوجي العالمي ، الذي يجب الحفاظ عليه لصالح الجيل الراهن والأجيال المقبلة ،
تمشياً مع روح المعاهدة الخاصة بالتنوع البيولوجي لعام 1992 ، وجدول الأعمال رقم 21 ،

وإذ تعي المزايا الاقتصادية والثقافية والترفيهية التي تنشأ عن صيد أنواع معينة من طيور الماء المهاجرة ، كما تعي القيمة البيئية والإيكولوجية والوراثية والعلمية والجمالية والترفيهية والثقافية والتعليمية والاجتماعية والاقتصادية للطيور المائية بشكل عام ،

وإذ اقتنعت بأن أي صيد للطيور المائية المهاجرة يجب أن يمارس على أسس حافظة ، أخذة في الاعتبار حالة المحافظة للأنواع المعنية في كامل مدى انتشارها ، إلى جانب خصائصها البيولوجية ،

وإذ تُعرف أن الطيور المائية المهاجرة معرضة للخطر بصفة خاصة ، لأنها تهاجر عبر مسافات طويلة ، وتعتمد على نظم متكاملة من الأراضي الرطبة ، تتناقص في مساحاتها ، وتتدهور حالتها بسبب النشاطات البشرية التي لا تعمل على بقائها على النحو المعبر عنه في المعاهدة الخاصة بالأراضي الرطبة ذات الأهمية الدولية ، وخاصة كموطن للطيور السابحة لعام 1971 .

وإذ تُدرك مدى الحاجة لاتخاذ إجراءات فورية لإيقاف تناقص أنواع طيور الماء المهاجرة ومواطنها الملائمة في المنطقة الجغرافية الخاصة بأنظمة هجرة طيور الماء الأفريقية-الأوراسيوية .

وإذ اقتنعت بأن توقيع اتفاقية متعددة الأطراف ، ثم تنفيذها من خلال عمل منسق أو متفق عليه سيساهم بشكل ملحوظ في الحفاظ على طيور الماء المهاجرة ومواطنها الملائمة على أكفأ حال ، كما سيكون له مزايا إضافية لكثير من الأنواع الأخرى من الحيوانات والنباتات .

وإذ أنها على علم بأن التطبيق الفعال لمثل هذه الاتفاقية سوف يتطلب تقديم المساعدة لبعض دول الانتشار في مجال الأبحاث والتدريب والمراقبة لأنواع طيور الماء المهاجرة ومواطنها الملائمة ، ومن أجل إدارة تلك المواطن ، وكذلك لتأسيس وتطوير المؤسسات العلمية والإدارية لتنفيذ هذه الاتفاقية .

لذلك فقد اتفقت الأطراف على ما يلي :

المادة 1

النطاق ، والتعريفات ، والتفسير

1 - النطاق الجغرافي لهذه الاتفاقية هو منطقة أنظمة الهجرة لطيور الماء الأفريقية-الأوراسيوية ، كما هي محددة في الملحق 1 من هذه الاتفاقية ، والتي ستسمى

فيما يلي «منطقة الاتفاقية» .

2 - لغايات هذه الاتفاقية :

(أ) تعني «المعاهدة» : المعاهدة الخاصة بحفظ أنواع الحيوانات البرية لعام 1979 .

(ب) تعني «أمانة المعاهد» : الهيئة التي تأسست بموجب المادة 9 من المعاهدة .

(ج) تعني «طيور الماء» : أنواع الطيور التي تعتمد إيكولوجياً على الأراضي الرطبة على الأقل لجزء من دورتها السنوية ، ويقع المدى الذي تتطلبه كلياً أو جزئياً داخل منطقة الاتفاقية ، ومدرجة في الملحق 2 من هذه الاتفاقية .

(د) تعني «أمانة الاتفاقية» : الهيئة التي تأسست بموجب المادة 6 ، الفقرة 7 ، النقطة «ب» من هذه الاتفاقية .

(هـ) تعني «الأطراف» : أطراف هذه الاتفاقية ، إلا إذا أوضح النص عدا ذلك .

(و) تعني «الأطراف الحاضرة والمصوتة» : الأطراف الحاضرة ، التي تدلي بصوت إيجابي أو سلبي . أما المتنعون عن التصويت فلن يعدوا ضمن الأطراف الحاضرة والمصوتة .

وبالإضافة لذلك فإن المصطلحات المحددة في المادة 1 من المعاهدة ، النقط من «أ» إلى «ك» ، سيكون لها نفس المعنى في هذه الاتفاقية ، بعد إجراء التعديلات الضرورية .

3 - هذه الاتفاقية هي اتفاقية في إطار المعنى الوارد في المادة 4 ، الفقرة 3 من المعاهدة .

4 - تشكل ملاحق هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها ، وأية إشارة إلى الاتفاقية تشمل الإشارة إلى ملاحقها .

المادة 2

المبادئ الأساسية

1 - تتخذ الأطراف إجراءات بالتنسيق للمحافظة على أنواع طيور الماء المهاجرة على حالة حفظ ملائمة ، أو لاسترجاع مثل هذه الحالة . ولهذا الغرض ستقوم الأطراف بتطبيق ما يتيح حدود سلطاتها القانونية القومية من الإجراءات الموصوفة في المادة 3 ، سويماً مع الإجراءات النوعية المحددة في خطة العمل التي تنص عليها المادة 4 من هذه الاتفاقية .

2 - عند تنفيذ الإجراءات المذكورة في النقطة 1 أعلاه ستأخذ الأطراف المبدأ الوقائي في الاعتبار .

المادة 3

الإجراءات العامة للحفاظ

1 - تقوم الأطراف باتخاذ إجراءات للمحافظة على طيور الماء المهاجرة ، مع توجيه اهتمام خاص إلى الأنواع المهددة ، وكذلك الأنواع التي تعاني من حالة حفظ غير مواتية .

2 - لهذا الغرض ستقوم الأطراف بمايلي :

- (أ) الموافقة على نفس الحماية الصارمة لأنواع طيور الماء المهاجرة المهددة في منطقة الاتفاقية حسب ما تنص عليه المادة 3 ، الفقرة 4 و 5 من المعاهدة .
- (ب) ضمان أن أي استخدام لطيور الماء المهاجرة يستند على تقييم لأفضل المعلومات المتوفرة عن بيئتها ، ويوفر البقاء لتلك الأنواع ، وكذلك لأنظمتها الإيكولوجية التي تعتمد عليها .
- (ج) معرفة المواقع والمواطن الملائمة لطيور الماء المهاجرة ، التي تتواجد داخل أقاليمها ، وتشجيع حماية تلك المواقع والمواطن ، وإدارتها ، وإصلاح حالها ، وتجديدها ، وذلك بالاتصال مع الأجهزة المعنية بحفظ المواطن الملائمة

الدرجة في المادة 9 ، الفقرة «أ» و«ب».

- (د) تنسيق جهودها لضمان المحافظة على شبكة من المواطن المناسبة - أو إعادة إنشائها حسبما يكون ذلك ملائماً - في كامل منطقة انتشار كل نوع من أنواع طيور الماء المهاجرة المعنية ، وبالذات عندما تمتد الأراضي الرطبة عبر منطقة تخص أكثر من طرف واحد من أطراف هذه الاتفاقية .
- (هـ) بحث المشكلات التي تسببها - أو التي يرجح أن تسببها - الأنشطة البشرية ، ومن ثم محاولة اتخاذ التدابير العلاجية ، بما في ذلك إصلاح المواطن وتجديدها ، واتخاذ تدابير التعويض في حالة فقدان المواطن .
- (و) التعاون في المواقف الطارئة التي تستدعي العمل الدولي المتفق عليه ، وعند تحديد أنواع طيور الماء المهاجرة الأكثر تعرضاً لخطر في هذه المواقف . كما تتعاون في اتخاذ إجراءات طوارئ مناسبة لتقديم الحماية المركزة لتلك الأنواع في مثل هذه المواقف ، وفي إعداد الخطوط الأساسية لمساعدة الأطراف المنفردة في معالجة هذه المواقف .
- (ز) منع الإدخال المتعمد لأنواع طيور الماء التي لا تنتمي للإقليم في البيئة ، وكذلك اتخاذ كافة التدابير المناسبة لمنع الإطلاق غير المقصود لهذه الأنواع الغريبة ، لو كان إطلاقها سيضر بحالة حفظ النباتات و الحيوانات البرية الأهلية ، وعندما تكون طيور الماء الغريبة على الإقليم قد دخلت فيه بالفعل فستتخذ الأطراف كافة التدابير المناسبة لمنع هذه الأنواع من أن تصبح تهديداً محتملاً للأنواع المحلية .
- (ح) بدء ودعم الأبحاث الخاصة ببيولوجية وإيكولوجية طيور الماء المهاجرة ، بما في ذلك تنسيق أساليب الأبحاث والمراقبة ، وتقوم - عندما يكون الأمر مناسباً - بتكوين برامج المراقبة والأبحاث المشتركة أو التعاونية .
- (ط) تحليل احتياجاتها التدريبية بما في ذلك لمعاينة طيور الماء المهاجرة ومراقبتها ووضع الأطواق ورعاية الأراضي الرطبة ، وذلك لتحديد المواضيع ذات الأولوية والمجالات اللازمة للتدريب ، والتعاون في وضع وتقديم برامج التدريب المناسبة .
- (ي) تطوير ومواصلة البرامج لرفع الوعي وفهم المواضيع المتعلقة بالحفاظ على

طبيور الماء المهاجرة بشكل عام ، ثم الأهداف الخاصة ونصوص هذه الاتفاقية بشكل خاص .

(ك) تبادل المعلومات ونتائج برامج الأبحاث والمراقبة والحفظ والتوعية .

(ل) التعاون بهدف مساعدة الأطراف لبعضها البعض على تنفيذ هذه الاتفاقية وخاصة فيما يتعلق بمجالات البحث والمراقبة .

المادة 4

خطة العمل والخطوط الأساسية للحفظ

1 - أضيفت خطة العمل كملحق رقم (3) لهذه الاتفاقية . وهي تحدد الأعمال التي ستتكفل بها الأطراف فيما يتعلق بالأنواع والمسائل ذات الأولوية المذكورة تحت العناوين التالية ، بما يتفق مع تدابير الحفظ العامة المحددة في المادة (3) من هذه الاتفاقية .

(أ) حفظ الأنواع .

(ب) حفظ المواطن .

(ج) إدارة الأنشطة البيئية .

(د) الأبحاث والمراقبة .

(هـ) التعليم والمعلومات .

(و) التنفيذ .

2 - تراجع خطة العمل في كل جلسة اعتمادية لاجتماع الأطراف ، مع أخذ الخطوط الأساسية للحفظ في الاعتبار .

3 - أي تعديل في خطة العمل يجب إقراره في اجتماع الأطراف ، مع أخذ نصوص المادة (3) من هذه الاتفاقية في الاعتبار .

4 - تقدم الخطوط الأساسية للحفظ إلى اجتماع الأطراف لإقرارها في أول جلسة ، ثم تراجع بانتظام .

المادة 5

التنفيذ والتمويل

1 - يقوم كل طرف بالآتي :-

(أ) يعين السلطة أو السلطات لتنفيذ هذه الاتفاقية ، والتي سوف تقوم - بخلاف أمور أخرى - بمراقبة كل الأنشطة التي قد يكون لها تأثيراً على حالة حفظ أنواع الطيور المائية المهاجرة التي يكون الطرف دولة تقع داخل منطقة انتشارها .

(ب) يعين نقطة اتصال للأطراف الأخرى ، ثم يبلغ بدون تأخير عن اسمها ، وعنوانها ، إلى أمانة الاتفاقية لإرسالها على الفور لبقية الأطراف الأخرى .

(ج) يقوم بإعداد تقرير لكل جلسة اعتيادية لاجتماع الأطراف - ابتداءً من الجلسة الثانية - عن تنفيذه للاتفاقية ، مع الإشارة بصفة خاصة إلى تدابير الحفظ التي قام باتخاذها . وتتحدد صيغة هذا التقرير في أول جلسة لاجتماع الأطراف ، وتراجع كلما كان ذلك ضرورياً في أية جلسة تالية لاجتماع الأطراف . ويقدم كل تقرير إلى أمانة الاتفاقية في تاريخ أقصاه مائة وعشرين (١٢٠) يوماً قبل الجلسة الاعتيادية لاجتماع الأطراف التي أعد التقرير من أجلها ، وترسل صور التقرير على الفور إلى الأطراف الأخرى بواسطة أمانة الاتفاقية .

2 - (أ) يساهم كل طرف في ميزانية الاتفاقية وفقاً لقياس تقييم الأمم المتحدة . وتقتصر الاشتراكات على نسبة 25٪ من الميزانية الكلية كحد أقصى لكل طرف من الدول التي توجد داخل منطقة الانتشار . ولن تطالب أية منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي بأن تساهم بأكثر من 2.5٪ من التكاليف الإدارية .

(ب) تتخذ القرارات الخاصة بالميزانية ، وبأية تعديلات في مقياس التقييم قد تعتبر ضرورية ، في اجتماع الأطراف بالإجماع .

3 - يجوز لاجتماع الأطراف أن يقوم بإنشاء صندوقاً لتمويل الحفظ من مساهمات الأعضاء التطوعية ، أو من أى مصدر آخر ، لغرض تمويل المراقبة والأبحاث والتدريب والمشروعات التي تتعلق بالحفظ ، بما في ذلك حماية ورعاية طيور الماء المهاجرة .

4 - تشجع الأطراف على تقديم التدريب والدعم الفني والمالي إلى الأطراف الأخرى ، وفقاً لأسس جماعية أو ثنائية ، لمساعدتها في تنفيذ نصوص الاتفاق .

المادة 6

اجتماع الأطراف

1 - يكون اجتماع الأطراف هو الجهاز الذي يتخذ القرارات الخاصة بهذه الاتفاقية .

2 - تدعو « حكومة الإيداع » - بمشاوره أمانة المعاهدة - إلى عقد جلسة لاجتماع الأطراف ، فيما لا يتجاوز سنة واحدة من تاريخ سريان هذه الاتفاقية . وبعد ذلك تدعو أمانة الاتفاقية - بالتشاور مع أمانة المعاهدة - لعقد الجلسات الاعتيادية لاجتماع الأطراف على فترات لا تزيد عن ثلاث سنوات ، ما لم يقرر اجتماع الأطراف خلاف ذلك . وكلما أمكن ينبغي عقد هذه الجلسات بالاقتران مع الاجتماعات الاعتيادية لمؤتمر أطراف المعاهدة .

3 - تدعو أمانة الاتفاقية إلى عقد جلسة استثنائية لاجتماع الأطراف بناء على طلب كتابي من ثلث الأطراف على الأقل .

4 - يجوز أن يتم تمثيل الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة ، و الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، وأية دولة ليست طرفاً في الاتفاقية ، وأمانات المعاهدات الدولية المختصة بالأمور التي تشمل الحفظ ، بما في ذلك حماية ورعاية طيور الماء المهاجرة ، بواسطة مراقبين في جلسات اجتماع الأطراف . كما يجوز تمثيل أية وكالة أو هيئة مؤهلة فنياً في موضوعات الحفظ أو الأبحاث التي تتعلق بطيور الماء المهاجرة في جلسات اجتماع الأطراف بواسطة مراقبين ، إلا إذا اعترض على ذلك ثلث الأطراف الحاضرة على الأقل .

5- يقتصر حق التصويت على الأطراف فقط . ولكل طرف صوت واحد . ولكن ستقوم منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية - الأطراف في هذه الاتفاقية - بالنسبة للموضوعات التي في اختصاصها بممارسة حقها في التصويت بعدد من الأصوات مساو لعدد دولها الأعضاء الأطراف في هذه الاتفاقية . ولا تمارس منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية حقها في التصويت إذا مارست دولها الأعضاء حقوقها في التصويت ، والعكس بالعكس .

6- مالم ينص على غير ذلك في هذه الاتفاقية يتم اتخاذ قرارات اجتماع الأطراف بالإجماع ، وإذا تعذر الحصول على الإجماع فيكون بواسطة أغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة المصوتة .

7- يقوم اجتماع الأطراف في جلسته الأولى بالآتي :-

- (أ) إقرار قواعد إجراءاته بالإجماع .
- (ب) إنشاء أمانة للاتفاقية داخل أمانة المعاهدة ، لكي تقوم بوظائف الأمانة المدرجة في المادة 8 من هذه الاتفاقية .
- (ج) إنشاء اللجنة الفنية المنصوص عنها في المادة 7 من هذه الاتفاقية .
- (د) إقرار صيغة التقارير التي يتم إعدادها وفقاً للمادة 5 - الفقرة 1 ، النقطة (ج) من هذه الاتفاقية .
- (هـ) إقرار مقاييس لتحديد المواقف الطارئة التي تتطلب تدابير حفظ عاجلة وتحديد نماذج تخصيص مسؤولية الإجراءات الواجب اتخاذها .

8- يقوم اجتماع الأطراف في كل جلسة من جلساته الاعتيادية بالآتي :

- (أ) دراسة التغييرات الفعلية والمحتملة في حالة الحفظ لطبور الماء المهاجرة والمواطن المهمة لبقائها ، وكذلك العوامل التي قد تؤثر عليها .
- (ب) مراجعة مات إنجازة من تقدم ، وأية صعوبات تواجه تنفيذ هذه الاتفاقية .
- (ج) إقرار الميزانية ودراسة الموضوعات المتعلقة بأية ترتيبات تمويل لهذه الاتفاقية .

- (د) التعامل مع أي موضوع يتعلق بأمانة الاتفاقية وعضوية اللجنة الفنية .
(هـ) وضع تقرير لتبليغه لأطراف هذه الاتفاقية ولؤتمر أطراف المعاهدة .
(و) تحديد زمان ومكان انعقاد الجلسة التالية .

9- يجوز لاجتماع الأطراف في أية جلسة من جلساته أن يقوم بالآتي :-

- (أ) إصدار التوصيات للأطراف لو رأى أنها ضرورية أو مناسبة .
(ب) إقرار الإجراءات المحددة لتحسين فعالية هذه الاتفاقية ، ولاتخاذ إجراءات الطوارئ - حسب الحالة - طبقاً للمذكور في المادة 7 الفقرة 4 من هذه الاتفاقية .
(ج) دراسة الاقتراحات المقدمة لتعديل هذه الاتفاقية . واتخاذ القرارات بشأنها .
(د) تعديل خطة العمل طبقاً للمادة 4 الفقرة 3 من هذه الاتفاقية .
(هـ) إنشاء الهيئات الفرعية التي يعتبرها ضرورية للمساعدة في تنفيذ هذه الاتفاقية ، وبالذات للتنسيق مع الهيئات التي تأسست بموجب معاهدات أو موثيق أو اتفاقيات دولية أخرى ذات تغطية جغرافية وتصنيفية متداخلة .
(و) اتخاذ قرار بشأن أى موضوع آخر يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية .

المادة 7

اللجنة الفنية

1 - تشتمل اللجنة الفنية على :

- (أ) تسعة خبراء يمثلون أقاليم مختلفة من منطقة الاتفاقية ، وفقاً لتوزيع جغرافي متوازن .
(ب) ممثل واحد من الاتحاد الدولي للحفاظ على الطبيعة والموارد الطبيعية (IUCN) ، وممثل من المكتب الدولي لأبحاث الطيور المانحة والأراضي الرطبة (IWRB) ، وممثل من المجلس الدولي للمحافظة على حيوانات الصيد والحياة الفطرية (CIC) .
(ج) خبير واحد من كل مجال من المجالات الآتية : الاقتصاديات الريفية ، وإدارة

الصيد وقانون البيئة .

وتتحدد إجراءات تعيين الخبراء ، ومدة تعيينهم ، وإجراءات اختيار رئيس اللجنة الفنية ، بواسطة اجتماع الأعضاء . ويجوز للرئيس أن يسمح بدخول أربعة مراقبين - بحد أقصى - من المنظمات الدولية المتخصصة والمنظمات الحكومية وغير الحكومية .

2 - تنعقد اجتماعات اللجنة الفنية بموافقة أمانة الاتفاقية بالاقتراع مع كل جلسة اعتيادية لاجتماع الأطراف ، ومرة على الأقل بين الجلسات الاعتيادية لاجتماع الأطراف ، مالم يقرر اجتماع الأطراف غير ذلك .

3 - تقوم اللجنة الفنية بالآتي :

- (أ) تقديم النصيحة والمعلومات العلمية والفنية إلى اجتماع الأطراف ، وإلى الأطراف من خلال أمانة الاتفاقية .
- (ب) إصدار التوصيات إلى اجتماع الأطراف فيما يتعلق بخطة العمل ، وتنفيذ الاتفاقية ، والبحوث الإضافية التي يجب إجرائها .
- (ج) إعداد تقرير لكل جلسة اعتيادية لاجتماع الأطراف عن أنشطتها ، وتقديم هذا التقرير إلى أمانة الاتفاقية خلال فترة لا تتجاوز مائة وعشرين (120) يوماً قبل جلسة اجتماع الأطراف . وتقوم أمانة الاتفاقية على الفور بإرسال نسخ منه إلى الأطراف .
- (د) القيام بأية مهام تحال إليها من اجتماع الأطراف .

4 - عندما ترى اللجنة الفنية أن هناك حالة طارئة قد نشأت ، وتستدعي اتخاذ تدابير فورية لتجنب تدهور حالة الحفظ لجنس أو أكثر من طيور الماء ، فيجوز حينئذ للجنة الفنية أن تطلب من أمانة الاتفاقية أن تعقد اجتماعاً بصفة عاجلة للأطراف المعنية . وستجتمع الأطراف بعد ذلك بأسرع مايمكن لإيجاد نظام على جناح السرعة لتوفير الحماية للأنواع التي تم تحديدها كأنواع معرضة لتهديد خاص مناوئ . وعند إقرار توصية في اجتماع كهذا ستقوم الأطراف المعنية بإخطار بعضها البعض وأمانة الاتفاقية

عن التدابير التي اتخذتها لكي تنفذها ، أو عن الأسباب التي منعت تنفيذ التوصية .

5 - يجوز للجنة الفنية أن تنشئ، جماعات عمل بالقدر الذي قد يتطلبه الأمر لكي تتعامل مع مهام معينة .

المادة 8 أمانة الاتفاقية

تكون وظائف أمانة الاتفاقية كما يلي :

- (أ) تنظيم وخدمة جلسات الأطراف وكذا اجتماعات اللجنة الفنية .
- (ب) تنفيذ القرارات المرفوعة إليها من اجتماع الأطراف .
- (ج) تشجيع وتنسيق الأنشطة بموجب الاتفاقية ، بما في ذلك خطة العمل ، وفقاً لقرارات اجتماع الأطراف .
- (د) الاتصال بدول الانتشار من غير الأطراف ، وتسهيل التنسيق بين الأطراف ومع المنظمات الدولية والوطنية ، التي تتعلق أنشطتها مباشرة أو غير مباشرة بالحفظ ، بما في ذلك حماية ورعاية طيور الماء المهاجرة .
- (هـ) جمع وتقييم المعلومات التي تعزز أهداف وتنفيذ الاتفاقية ، وترتيب توزيع هذه المعلومات .
- (و) توجيه انتباه اجتماع الأطراف إلى الموضوعات التي تتصل بأهداف هذه الاتفاقية .
- (ز) تحرير صور تقارير السلطات المشار إليها في المادة 5 الفقرة 1 ، النقطة (أ) من هذه الاتفاقية ، وكذا تقارير اللجنة الفنية ، سويماً مع صور التقارير الملزمة بتقديمها وفقاً للفقرة (هـ) من هذه المادة ، إلى كل طرف قبل بدء كل جلسة اعتيادية للأطراف بما لا يقل عن ستين (60) يوماً .
- (ح) إعداد التقارير عن عمل الأمانة وعن تنفيذ الاتفاقية كل سنة وكل جلسة اعتيادية لاجتماع الأطراف .

- (ط) رعاية الشؤون الإدارية لميزانية الاتفاقيات وصندوقها الخاص بالحفظ في حالة إنشائه .
- (ي) تقديم المعلومات إلى العامة فيما يتعلق بالاتفاقية وأهدافها .
- (ك) القيام بأية وظائف أخرى قد تعهد إليها بموجب الاتفاقية أو بواسطة اجتماع الأطراف .

المادة 9

العلاقات مع الهيئات الدولية التي تتعامل مع طيور الماء ومواطنها

تقوم أمانة الاتفاقية باستشارة :

- (أ) أمانة المعاهدة على نحو منظم ، وكذلك - كلما كان مناسباً - الهيئات المسؤولة عن وظائف الأمانة بموجب الاتفاقيات الموقعة بموجب المادة 4 الفقرتين 3 ، 4 من المعاهدة ، والتي لها علاقة بطيور الماء المهاجرة ، وبموجب المعاهدة الخاصة بالأراضي الرطبة ذات الأهمية الدولية ، وخاصة كمواطن لطيور الماء لعام 1971 ، ومعاهدة التجارة الدولية في الأنواع المهددة بالخطر من الحيوانات والنباتات البرية لعام 1973 ، والاتفاقية الأفريقية لحفظ الطبيعة والموارد الطبيعية لعام 1968 ، واتفاقية حفظ الحياة البرية والمواطن الطبيعية الأوروبية لعام 1979 ، ومعاهد التنوع البيولوجي لعام 1992 ، وذلك بهدف اجتماع الأطراف المتعاونة مع أطراف هذه المعاهدات حول جميع الموضوعات ذات الأهمية المشتركة ، وبالذات لإعداد وتنفيذ خطة العمل .
- (ب) أمانات المعاهدات والأجهزة الدولية المعنية الأخرى فيما يتعلق بالموضوعات ذات الأهمية المشتركة .
- (ج) المنظمات الأخرى المتخصصة في مجال الحفظ ، بما في ذلك حماية وإدارة طيور الماء المهاجرة ومواطنها ، وكذلك في مجالات البحث والتعليم والتوعية .

المادة 10 تعديل الاتفاقية

- 1 - يجوز تعديل الاتفاقية في أية جلسة اعتيادية أو استثنائية لاجتماع الأطراف .
- 2 - يجوز لأي طرف أن يقدم اقتراحات للتعديل .
- 3 - يبلغ نص أى اقتراح للتعديل وأسباب هذا التعديل إلى أمانة الاتفاقية قبل مائة وخمسين (150) يوماً على الأقل من افتتاح الجلسة . وتقوم أمانة الاتفاقية بإرسال نسخ منه على الفور إلى الأطراف . وتبلغ أية تعليقات على النص بواسطة الأطراف إلى أمانة الاتفاقية قبل افتتاح الجلسة بمدة لا تقل عن ستين (60) يوماً . وتقوم الأمانة بأسرع مايمكن عقب آخر يوم لتقديم التعليقات بتبليغ الأطراف بجميع التعليقات المسلمة حتى هذا اليوم .
- 4 - يتم إقرار التعديل الذي يخص الاتفاقية نفسها ، ولا يخص ملاحقها ، بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة ، ويصبح التعديل سارياً بالنسبة لتلك الأطراف التي أقرته في اليوم الثلاثين بعد تاريخ الإقرار الذي أودع فيه ثلثا أطراف الاتفاقية وثنائ قبول التعديل طرف أمانة الإيداع . أما بالنسبة للطرف الذي يودع وثيقة قبول بعد التاريخ الذي أودع فيه ثلثا الأطراف وثنائ قبولهم فسيصبح التعديل سارياً اعتباراً من اليوم الثلاثين بعد التاريخ الذي يودع فيه هذا الطرف وثيقة قبوله .
- 5 - يتم إقرار أية ملاحق إضافية وأى تعديل لأى ملحق بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة ، ويصبح سارياً في اليوم التسعين بعد تاريخ إقراره بواسطة اجتماع الأطراف على جميع الأطراف ، باستثناء الأطراف التي أبدت تحفظاً وفقاً للفقرة 6 من هذه المادة .
- 6 - أثناء فترة التسعين يوماً ، المنصوص عنها في الفقرة 5 من هذه المادة ، يجوز

لأى طرف أن يبدي تحفظاً فيما يتعلق بالملحق الإضافي أو فيما يتعلق بتعديل ملاحق الاتفاقية عن طريق إشعار كتابي إلى المودع لديه . ويجوز سحب هذا التحفظ في أي وقت عن طريق إشعار كتابي إلى أمانة الإيداع ، وبناء عليه يصبح الملحق الإضافي أو التعديل نافذ المفعول بالنسبة لذلك الطرف في اليوم 30 بعد تاريخ سحب التحفظ .

المادة 11

تأثير هذه الاتفاقية على التشريعات والمعاهدات الدولية

1 - لا تؤثر شروط وبنود هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات أي طرف نتيجة للمعاهدات أو الاتفاقات الدولية القائمة .

2 - لا تؤثر شروط وبنود هذه الاتفاقية بأي حال على الحق المكفول لأي طرف لاتخاذ أو مداومة أية إجراءات أكثر صرامة لحفظ طيور الماء المهاجرة ومواطنها .

المادة 12

حل النزاعات

1 - أي نزاع قد ينشأ بين طرفين أو أكثر حول تفسير أو تطبيق نصوص هذه الاتفاقية سيكون موضوع للمفاوضات بين أطراف النزاع .

2 - إذا لم يمكن حل النزاع طبقاً للفقرة 1 من هذه المادة فيمكن للأطراف - بالاتفاق المشترك - أن تطرح النزاع للتحكيم ، وخاصة على محكمة التحكيم الدائمة في لاهاي . وستكون الأطراف التي تطرح النزاع ملزمة بقرار التحكيم الذي يصدر .

المادة 13

التوقيع ، والتصديق ، والقبول ، والموافقة ، والانضمام

- 1 - تبقى هذه الاتفاقية مفتوحة للتوقيع من قبل أية دولة من دول الانتشار ، بغض النظر عما إذا كانت تخضع لها مناطق تقع في نطاق الاتفاقية أم لا ، أو من قبل أية منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تنتمي لعضويتها دولة واحدة على الأقل من دول الانتشار ، ويكون ذلك إما عن طريق :
 - (أ) التوقيع بدون تحفظ بالنسبة للتصديق والقبول والموافقة ، أو ؛
 - (ب) التوقيع مع التحفظ فيما يتعلق بالتصديق والقبول والموافقة ، متبوعاً بالتصديق والقبول والموافقة .
- 2 - تظل هذه الاتفاقية مفتوحة للتوقيع في لاهاي حتى تاريخ بدء سريانها .
- 3 - تبقى هذه الاتفاقية مفتوحة لانضمام أية دولة من دول الانتشار أو منظمة تكامل اقتصادي إقليمية مذكورة في الفقرة 1 عالية حتى تاريخ سريان الاتفاقية وبعده .
- 4 - تودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى أمانة الإيداع .

المادة 14

بدء سريان المفعول

- 1 - تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثالث بعد أن توقع عليها على الأقل 14 دولة من دول الانتشار أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية ، تتضمن مالا يقل عن 7 دول من أفريقيا وسبع دول من أوراسيا ، دون تحفظ فيما يتعلق بالتصديق أو القبول أو الموافقة ، أو بعد أن تودع وثائق تصديقها وقبولها وموافقتها وفقاً للمادة 8 من هذه الاتفاقية .

- 2 - لآية دولة من دول الانتشار أو لآية منظمة تكامل اقتصادي إقليمية تكون قد :
- (أ) وقعت بدون تحفظ فيما يتعلق بالتصديق أو القبول أو الموافقة ،
- (ب) أو صدقت أو قبلت أو وافقت ،
- (ج) أو انضمت إلى هذه الاتفاقية بعد التاريخ الذي وقع فيه العدد اللازم من دول الانتشار ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية للتمكين من سريان مفعولها بدون تحفظ ، أو صدق عليها ، أو قبلها ، أو وافق عليها ، يبدأ سريان مفعول هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر الثالث بعد التوقيع بدون تحفظ ، أو بعد إيداع تلك الدولة أو تلك المنظمة لوثيقة تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها .

المادة 15

التحفظات

لا تخضع نصوص هذه الاتفاقية لتحفظات عامة . ومع ذلك يجوز إبداء أي تحفظ معين بواسطة دولة أو منظمة تكامل اقتصادي إقليمية عند التوقيع بدون تحفظ بالنسبة للتصديق أو القبول أو الموافقة ، أو - حسب ما تكون الحالة - عند إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام فيما يتعلق بأية أنواع تشملها الاتفاقية أو أي نص محدد في خطة العمل . ويجوز سحب هذا التحفظ في أي وقت بواسطة الدولة أو منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية التي أبدته بإشعار كتابي إلى أمانة الإيداع ، ولن تكون هذه الدولة أو المنظمة ملزمة بالنصوص موضع التحفظ لغاية 30 يوم بعد تاريخ سحب التحفظ .

المادة 16

الانسحاب من الاتفاقية

يجوز لأي طرف أن ينسحب من الاتفاقية عن طريق إشعار كتابي يرسله إلى المودع لديه في أي وقت من الأوقات . ويصبح الانسحاب من الاتفاقية ساري المفعول بعد 12

شهوراً من تاريخ تسلم أمانة الإيداع للإشعار .

المادة 17

أمانة الإيداع

1 - يودع نص هذه الاتفاقية باللغات العربية ، والإنجليزية ، والفرنسية ، والروسية ، وكل نسخة متساوية الأهمية ، لدى حكومة مملكة هولندا ، التي ستكون « أمانة الإيداع » . وتقوم أمانة الإيداع بإرسال نسخ مصدقة من هذه النصوص إلى جميع الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية المشار إليها في المادة (13) الفقرة (1) من هذه الاتفاقية ، وإلى أمانة الاتفاقية بعد إنشائها .

2 - بمجرد أن يبدأ سريان هذه الاتفاقية تقوم أمانة الإيداع بإرسال نسخة مصدقة منها إلى أمانة الأمم المتحدة لتسجيلها ونشرها وفقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة .

3 - تخطر أمانة الإيداع جميع الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي وقعت أو انضمت إلى الاتفاقية ، وكذلك أمانة الاتفاقية عن ما يلي :

- (أ) أي توقيع .
- (ب) أي إيداع لوثائق خاصة بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام .
- (ج) تاريخ بدء سريان هذه الاتفاقية ، وأي ملحق إضافي ، وكذلك أي تعديل في الاتفاقية أو في ملاحقها .
- (د) أي تحفظ يتعلق بالملاحق الإضافية أو أي تعديل يتعلق بأي ملحق .
- (هـ) أي إشعار أو سحب لأي تحفظ .
- (و) أي إشعار بالانسحاب من الاتفاقية .

وتقوم أمانة الإيداع بإرسال نص أي تحفظ أو أي ملحق إضافي وأي تعديل في الاتفاقية أو ملاحقها إلى جميع الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي وقعت أو انضمت إلى هذه الاتفاقية وكذا إلى أمانة الاتفاقية .

وإثباتاً لما تقدم قام الموقعون أدناه والمفوضون حسب الأصول بتوقيع هذه الاتفاقية .

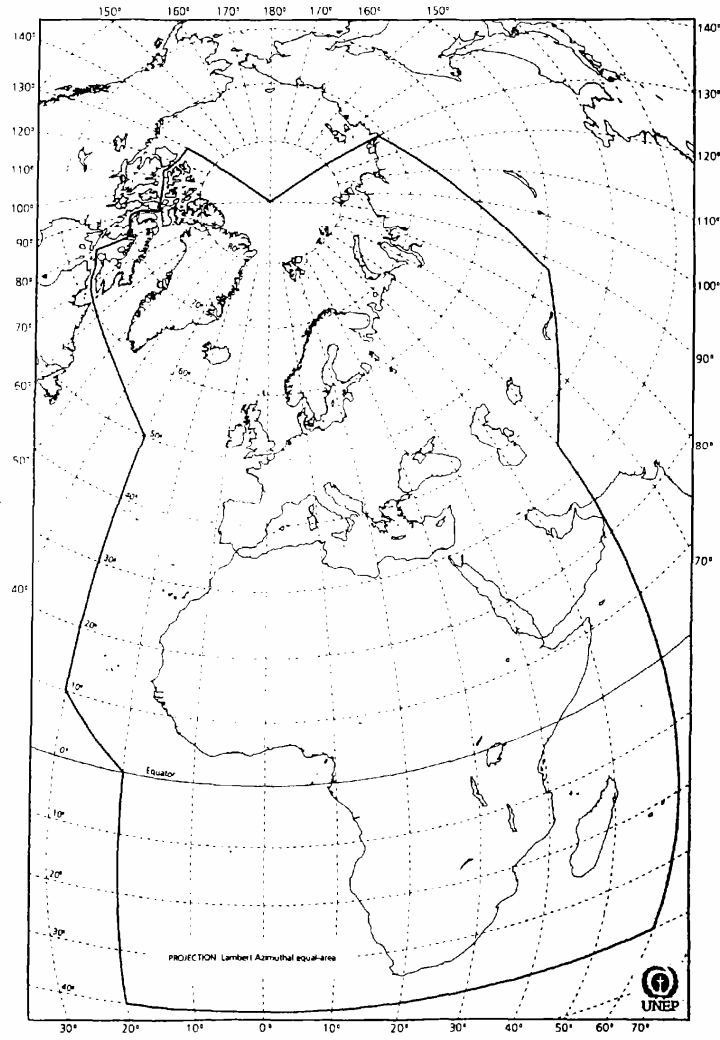
الملحق 1

تحديد منطقة الاتفاقية

تعرف حدود منطقة الاتفاقية على النحو التالي : من القطب الشمالي جنوباً على امتداد خط طول 130 درجة غرباً إلى 75 درجة شمالاً ، ثم شرقاً وجنوب شرق من خلال فسكونت ميلفيل ساوند ومدخل برنس ريجنت ، وخليج بوثيا ، وحوض فوكس وقناة فوكس ، ثم مضيق هدسون إلى نقطة في شمال غرب المحيط الأطلنطي عند 60 درجة شمالاً و 60 درجة غرباً ، ثم بعد ذلك في اتجاه الجنوب الشرقي من خلال شمال غرب المحيط الأطلنطي إلى نقطة عند 50 درجة شمالاً و 30 درجة غرباً ، ثم جنوباً على امتداد خط الطول 30 درجة غرباً إلى 10 درجات شمالاً ، ثم جنوب شرق إلى خط الاستواء عند 20 درجة غرباً ، ثم جنوباً على امتداد خط الطول 20 غرباً إلى 40 درجة جنوباً ، ثم شرقاً على امتداد خط العرض 40 درجة جنوباً إلى 60 درجة شرقاً ، ثم شمالاً على امتداد خط الطول 60 درجة شرقاً إلى 35 درجة شمالاً ، ثم شرق الشمال الشرقي على دائرة كبيرة إلى نقطة في غرب الطاي عند 49 درجة شمالاً و 87°27 شرقاً ، ثم شمال شرق على دائرة كبيرة إلى ساحل المحيط المتجمد الشمالي عند 130 درجة شرقاً ، ثم بعد ذلك شمالاً على امتداد خط الطول 130 درجة شرقاً إلى القطب الشمالي .

وحدود منطقة الاتفاقية موضحة على الخريطة التالية .

الملحق 1 - أ
خريطة منطقة الانتقائية



الملحق 2
أنواع الطيور المائية التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية

GAVIIDAE

<i>Gavia stellata</i>	Red-throated Diver
<i>Gavia arctica</i>	Black-throated Diver
<i>Gavia immer</i>	Great Northern Diver
<i>Gavia adamsii</i>	White-billed Diver

PODICIPEDIDAE

<i>Podiceps grisegena</i>	Red-necked Grebe
<i>Podiceps auritus</i>	Slavonian Grebe

PELECANIDAE

<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Great White Pelican
<i>Pelecanus crispus</i>	Dalmatian Pelican

PHALACROCORACIDAE

<i>Phalacrocorax pygmaeus</i>	Pygmy Cormorant
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Socotra Cormorant

ARDEIDAE

<i>Egretta vinaceigula</i>	Slaty Egret
<i>Ardea purpurea</i>	Purple Heron
<i>Casmerodius albus</i>	Great Egret
<i>Ardeola idae</i>	Madagascar Pond-Heron
<i>Ardeola rufiventris</i>	Rufous-bellied Heron
<i>Ixobrychus minutus</i>	Little Bittern
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Dwarf Bittern
<i>Botaurus stellaris</i>	Great Bittern

CICONIIDAE

<i>Mycteria ibis</i>	Yellow-billed Stork
<i>Ciconia nigra</i>	Black Stork
<i>Ciconia episcopus</i>	Woolly-necked Stork
<i>Ciconia ciconia</i>	White Stork

THRESKIORNITHIDAE

<i>Plegadis falcinellus</i>	Glossy Ibis
<i>Geronticus eremita</i>	Waldrapp
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Sacred Ibis
<i>Platalea leucorodia</i>	Eurasian Spoonbill
<i>Platalea alba</i>	African Spoonbill

PHOENICOPTERIDAE

<i>Phoenicopterus ruber</i>	Greater Flamingo
<i>Phoenicopterus minor</i>	Lesser Flamingo

ANATIDAE

<i>Dendrocygna bicolor</i>	Fulvous Whistling-Duck
<i>Dendrocygna viduata</i>	White-faced Whistling-Duck
<i>Thalassornis leucotis</i>	White-backed Duck
<i>Oxyura leucocephala</i>	White-headed Duck
<i>Cygnus olor</i>	Mute Swan
<i>Cygnus cygnus</i>	Whooper Swan
<i>Cygnus columbianus</i>	Bewick's Swan
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Pink-footed Goose
<i>Anser fabalis</i>	Bean Goose
<i>Anser albifrons</i>	Greater White-fronted Goose
<i>Anser erythropus</i>	Lesser White-fronted Goose
<i>Anser anser</i>	Greylag Goose
<i>Branta leucopsis</i>	Barnacle Goose
<i>Branta bernicla</i>	Brent Goose
<i>Branta ruficollis</i>	Red-breasted Goose
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Egyptian Goose
<i>Tadorna ferruginea</i>	Ruddy Shelduck
<i>Tadorna cana</i>	South African Shelduck
<i>Tadorna tadorna</i>	Common Shelduck
<i>Plectropterus gambensis</i>	Spur-winged Goose
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Comb Duck
<i>Nettion auritus</i>	African Pygmy-goose
<i>Anas penelope</i>	Eurasian Wigeon
<i>Anas strepera</i>	Gadwall
<i>Anas crecca</i>	Common Teal
<i>Anas capensis</i>	Cape Teal
<i>Anas platyrhynchos</i>	Mallard
<i>Anas undulata</i>	Yellow-billed Duck

<i>Anas acuta</i>	Northern Pintail
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Red-billed Duck
<i>Anas hottentota</i>	Hottentot Teal
<i>Anas querquedula</i>	Garganey
<i>Anas clypeata</i>	Northern Shoveler
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Marbled Teal
<i>Netta rufina</i>	Red-crested Pochard
<i>Netta erythrophthalma</i>	Southern Pochard
<i>Aythya ferina</i>	Common Pochard
<i>Aythya nyroca</i>	Ferruginous Pochard
<i>Aythya fuligula</i>	Tufted Duck
<i>Aythya marila</i>	Greater Scaup
<i>Somateria mollissima</i>	Common Eider
<i>Somateria spectabilis</i>	King Eider
<i>Polysticta stelleri</i>	Steller's Eider
<i>Clangula hyemalis</i>	Long-tailed Duck
<i>Melanitta nigra</i>	Common Scoter
<i>Melanitta fusca</i>	Velvet Scoter
<i>Bucephala clangula</i>	Common Goldeneye
<i>Mergellus albellus</i>	Smew
<i>Mergus serrator</i>	Red-breasted Merganser
<i>Mergus merganser</i>	Goosander

GRUIDAE

<i>Grus leucogeranus</i>	Siberian Crane
<i>Grus virgo</i>	Demoiselle Crane
<i>Grus paradisea</i>	Blue Crane
<i>Grus carunculatus</i>	Wattled Crane
<i>Grus grus</i>	Common Crane

RALLIDAE

<i>Sarothrura boehmi</i>	Streaky-breasted Flufftail
<i>Porzana parva</i>	Little Crake
<i>Porzana pusilla</i>	Baillon's Crake
<i>Porzana porzana</i>	Spotted Crake
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Striped Crake
<i>Fulica atra</i> (Black Sea/Mediterranean)	Common Coot

DROMADIDAE

<i>Dromas ardeola</i>	Crab Plover
-----------------------	-------------

RECURVIROSTRIDAE

Himantopus himantopus Black-winged Stilt
Recurvirostra avosetta Pied Avocet

GLAREOLIDAE

Glareola pratincola Collared Pratincole
Glareola nordmanni Black-winged Pratincole

CHARADRIIDAE

Pluvialis apricaria Eurasian Golden Plover
Pluvialis squatarola Grey Plover
Charadrius hiaticula Common Ringed Plover
Charadrius dubius Little Ringed Plover
Charadrius pecuarius Kittlitz's Plover
Charadrius tricollaris Three-banded Plover
Charadrius forbesi Forbes' Plover
Charadrius pallidus Chestnut-banded Plover
Charadrius alexandrinus Kentish Plover
Charadrius marginatus White-fronted Plover
Charadrius mongolus Mongolian Plover
Charadrius leschenaultii Greater Sandplover
Charadrius asiaticus Caspian Plover
Eudromias morinellus Eurasian Dotterel
Vanellus vanellus Northern Lapwing
Vanellus spinosus Spur-winged Plover
Vanellus albiceps White-headed Lapwing
Vanellus senegallus Senegal Lapwing
Vanellus lugubris Wattled Lapwing
Vanellus melanopterus Black-winged Lapwing
Vanellus coronatus Crowned Lapwing
Vanellus superciliosus Brown-chested Lapwing
Vanellus gregarius Sociable Plover
Vanellus leucurus White-tailed Plover

SCOLOPACIDAE

Gallinago media Great Snipe
Gallinago gallinago Common Snipe
Limnocyptes minimus Jack Snipe
Limosa limosa Black-tailed Godwit
Limosa lapponica Bar-tailed Godwit

<i>Numenius phaeopus</i>	Whimbrel
<i>Numenius tenuirostris</i>	Slender-billed Curlew
<i>Numenius arquata</i>	Eurasian Curlew
<i>Tringa erythropus</i>	Spotted Redshank
<i>Tringa totanus</i>	Common Redshank
<i>Tringa stagnatilis</i>	Marsh Sandpiper
<i>Tringa nebularia</i>	Common Greenshank
<i>Tringa ochropus</i>	Green Sandpiper
<i>Tringa glareola</i>	Wood Sandpiper
<i>Tringa cinerea</i>	Terek Sandpiper
<i>Tringa hypoleucos</i>	Common Sandpiper
<i>Arenaria interpres</i>	Ruddy Turnstone
<i>Calidris tenuirostris</i>	Great Knot
<i>Calidris canutus</i>	Red Knot
<i>Calidris alba</i>	Sanderling
<i>Calidris minuta</i>	Little Stint
<i>Calidris temminckii</i>	Temminck's Stint
<i>Calidris maritima</i>	Purple Sandpiper
<i>Calidris alpina</i>	Dunlin
<i>Calidris ferruginea</i>	Curlew Sandpiper
<i>Limicola falcinellus</i>	Broad-billed Sandpiper
<i>Philomachus pugnax</i>	Ruff
<i>Phalaropus lobatus</i>	Red-necked Phalarope
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Grey Phalarope

LARIDAE

<i>Larus leucoptthalmus</i>	White-eyed Gull
<i>Larus hemprichii</i>	Sooty Gull
<i>Larus audouinii</i>	Audouin's Gull
<i>Larus armenicus</i>	Armenian Gull
<i>Larus ichthyaetus</i>	Great Black-headed Gull
<i>Larus genei</i>	Slender-billed Gull
<i>Larus melanocephalus</i>	Mediterranean Gull
<i>Sterna nilotica</i>	Gull-billed Tern
<i>Sterna caspia</i>	Caspian Tern
<i>Sterna maxima</i>	Royal Tern
<i>Sterna bengalensis</i>	Lesser Crested Tern
<i>Sterna bergii</i>	Great Crested Tern
<i>Sterna sandvicensis</i>	Sandwich Tern
<i>Sterna dougallii</i>	Roseate Tern
<i>Sterna hirundo</i>	Common Tern
<i>Sterna paradisaea</i>	Arctic Tern
<i>Sterna albifrons</i>	Little Tern

Sterna saundersi
Sterna balaenarum
Sterna repressa
Chlidonias leucopterus
Chlidonias niger

Saunders' Tern
Damara Tern
White-cheeked Tern
White-winged Tern
Black Tern

الملحق 3

خطة العمل

1 - مجال التطبيق

- 1-1 تطبيق خطة العمل على جموع الطيور المائية المهاجرة المدرجة في الجدول (1) لهذا الملحق (الذي سيسمى فيما بعد «الجدول 1»).
- 2-1 يشكل الجدول 1 جزءاً لا يتجزأ من هذا الملحق وأية إشارة إلى خطة العمل تتضمن الإشارة إلى الجدول 1.

2 - حفظ الأنواع

1-2 الإجراءات القانونية

- 1-1-2 على الأطراف التي لديها جموع من الطيور المدرجة في العمود (أ) من الجدول 1 أن تقدم الحماية لهذه الجموع المدرجة طبقاً للمادة 3، للفقرة 2 (أ) من هذه الاتفاقية. وتقوم هذه الأطراف بصفة خاصة ووفقاً للفقرة 2-1-3 أدناه بالآتي:
- (أ) حظر أخذ طيور وبيض هذه الجموع التي تظهر في أراضيها.
- (ب) حظر الإزعاج المتعمد إذا كان هذا الإزعاج ذا شأن ملحوظ على حفظ الجموع المعنية.
- (ج) منع الحيازة أو الانتفاع أو التجارة في طيور أو بيض هذه الجموع من الطيور، التي يتم أخذها بانتهاك أوامر الحظر التي وضعت بناء على النقطة (أ) أعلاه، وكذلك حظر الحيازة أو الانتفاع أو التجارة في أية أجزاء أو مشتقات جاهزة يمكن تمييزها من هذه الطيور وبيضها.
- وبصفة استثنائية للجموع المدرجة في الفئات 2 و3 في العمود (أ) فقط.

والمميزة بنجمة (*) ، يجوز أن يستمر الصيد على أسس تضمن الاستخدام الحافظ ، عندما يكون صيد هذه الجموع عادات شعبية متوارثة ترسخت منذ زمن طويل . ويجري هذا الاستخدام الحافظ في إطار احتياطات خاصة من خطة عمل للنوع على المستوى الدولي المناسب .

2-1-2 تقوم الأطراف التي لديها جموع مدرجة في الجدول 1 بتنظيم أخذ طيور وبيض جميع أنواع الجموع المدرجة في العمود «ب» من الجدول 1 . والغرض من هذه التدابير القانونية هو الحفاظ أو المساهمة في إعادة أعداد هذه الجموع إلى حالة حفظ مواتية ، وكذلك الضمان - على أساس أفضل معرفة متيسرة بديناميكيات الجموع - أن أي أخذ أو استخدام آخر سيكون حافطاً .
وهذه التدابير القانونية - وفقاً للفقرة 2-1-3 - أدناه تعمل بالذات على :

(أ) منع صيد الطيور التي تنتمي إلى الجموع المعنية أثناء المراحل المختلفة لتكاثرها وحضانتها ، وفي وقت عودتها إلى أراضي تكاثرها ، إذا كان للأخذ تأثيراً غير موات على حالة حفظ الجموع المعنية .

(ب) تنظيم طرق وأساليب الأخذ .

(ج) وضع حدود للأخذ ، إذا كان ذلك مناسباً ، وتقديم ضوابط كافية لضمان التقيد بهذه الحدود .

(د) منع الحيازة أو الانتفاع أو التجارة في الطيور وبيض الجموع التي تم أخذها بانتهاك أي حظر مفروض وفقاً لنصوص هذه الفقرة ، وكذلك الحيازة والانتفاع والتجارة في أية أجزاء من هذه الطيور وبيضها .

3-1-2 يجوز للأطراف أن تمنح الإعفاءات من أوامر الحظر الموضوعة في الفقرتين 1-1-2 ، 2-1-2 بصرف النظر عن شروط المادة 3 الفقرة 5 من المعاهدة إذا لم يكن هناك حل آخر مرض للأغراض التالية :

(أ) تفادي تلف خطير للمحاصيل والماء والثروة السمكية .

- (ب) لصالح السلامة الجوية أو أية مصالح أخرى عامة مهيمنة .
- (ج) لغرض البحوث والتعليم اللازم من أجل إعادة التواجد ومن أجل التكاثر اللازم لتلك الأغراض .
- (د) التصريح تحت مراقبة صارمة ، وعلى أسس انتقائية ، وإلى مدى محدود ، بالأخذ والإبقاء ، أو أي انتفاع حكيم بطيور معينة بأعداد صغيرة .
- (هـ) لغرض تعزيز تكاثر أو بقاء الجموع المعينة على قيد الحياة .

ويجب أن تكون هذه الإعفاءات دقيقة بالنسبة للمحتوى ومحدودة في المكان والزمان ، ولا تعمل على إيذاء الجموع المدرجة في الجدول 1 . وعلى الأطراف أن تبلغ أمانة الاتفاقية بأسرع ما يمكن عن أية إعفاءات منحها بموجب هذا النص .

2-2 خطط عمل للأنواع المفردة

1-2-2 تتعاون الأطراف بهدف وضع وتنفيذ خطط عمل دولية فردية كاتلوية لأنواع الجموع المدرجة في الفئة 1 من العمود (أ) الجدول 1 . ثم الجموع المدرجة والمميزة بنجمة (*) في العمود (أ) من الجدول 1 . وتقوم أمانة الاتفاقية بوضع وتنسيق وتنفيذ هذه الخطط .

2-2-2 تقوم الأطراف بإعداد وتنفيذ خطط عمل وطنية فردية للجموع المدرجة في العمود (أ) من الجدول 1 بهدف تحسين الحالة العامة لحفظها . وتتضمن هذه الخطة شروط معينة خاصة بهذه الجموع المميزة بنجمة (*) ، وعندما يكون الأمر مناسباً توضع في الاعتبار مشكلة قتل الصيادين عرضاً للطيور نتيجة للتعرف الخاطيء على هذه الأنواع .

3-2 إجراءات الطوارئ

تضع وتنفذ الأطراف إجراءات للطوارئ ، بالتنسيق الوثيق فيما بينها كلما كان ذلك ممكناً ومناسباً ، من أجل الجموع المدرجة في الجدول 1 ، وذلك عندما تحدث

ظروف استثنائية غير مواتية أو مهددة بالخطر في أي مكان من منطقة الاتفاقية .

4-2 الإرجاع وإعادة التواجد

تبذل الأطراف أقصى العناية عند إعادة تواجد الجموع المدرجة في الجدول 1 في أجزاء من مناطق انتشارها التقليدية التي لم تعد متواجدة فيها . وتسعى الأطراف لتطوير واتباع خطة تفصيلية لإعادة التواجد ، مبينة على أساس الدراسات العلمية المناسبة . وينبغي أن تشكل خطط إعادة التواجد جزءاً متكاملًا من خطط العمل الفردية القومية (والدولية عندما يكون الأمر مناسباً) للأنواع . ويجب أن تشمل خطة إعادة التواجد تقييم التأثير على البيئة ، وأن تقدم للتطبيق على نطاق واسع . وتقوم الأطراف بإخطار أمانة الاتفاقية مسبقاً عن كافة برامج إعادة تواجد الجموع المدرجة في الجدول 1 .

5-2 التوطن

1-5-2 تقوم الأطراف - إذا اعتبرت ذلك ضرورياً - بمنع توطين أنواع الحيوانات والنباتات غير المحلية ، التي قد تكون ذات تأثير ضار للجموع المدرجة في الجدول 1 .

2-5-2 تقوم الأطراف - إذا اعتبرت ذلك ضرورياً - بطلب اتخاذ الاحتياطات المناسبة لتجنب الهروب العرضي للطيور الحبيسة التي تنتمي إلى أنواع غير محلية .

3-5-2 تتخذ الأطراف التدابير إلى المدى الجدي والمناسب ، بما في ذلك الأخذ ، عندما يحدث بالفعل إدخال لأنواع غير محلية أو مهجنة منها إلى داخل أراضيها ، لضمان أن لا تسبب هذه الأنواع أو مهجناتها خطراً محتملاً على الجموع المدرجة في الجدول 1 .

3 - حفظ المواطن

1-3 عمليات جرد المواطن

1-1-3 تقوم الأطراف - بالاتصال بالمنظمات الدولية المتخصصة عندما يكون ذلك مناسباً - بإجراء ونشر جرداً قومياً للمواطن التي توجد داخل أراضيها ، والتي تعتبر مهمة للجموع المدرجة في الجدول 1 .

2-1-3 تسعى الأطراف - كموضوع ذا أولوية - إلى تحديد جميع المواقع ذات الأهمية العالمية أو الوطنية للجموع المدرجة في الجدول 1 .

2-3 المحافظة على المناطق

1-2-3 تعمل الأطراف على الاستمرار في إنشاء مناطق محمية لحفظ المواطن الهامة لجموع الطيور المدرجة في الجدول ، ولوضع وتنفيذ الخطط لإدارة هذه المناطق .

2-2-3 تحاول الأطراف إعطاء حماية خاصة للأراضي الرطبة التي تنطبق عليها المقاييس المقبولة دولياً كأراضي ذات أهمية دولية .

3-2-3 تحاول الأطراف أن تستغل جميع الأراضي الرطبة الواقعة في أراضيها بشكل حافظ وحكيم . وتحاول بصفة خاصة تجنب أي تدهور أو فقدان للمواطن التي تأوي الجموع المدرجة في الجدول 1 من خلال إدخال التنظيمات أو القواعد وإجراءات التحكم المناسبة . وتحاول بصفة خاصة أن :

(أ) تضمن - عندما يكون ذلك عملياً - أن هناك ضوابط قانونية كافية موضوعة فيما يتعلق باستخدام الكيماويات الزراعية ، وإجراءات مكافحة الآفات الضارة ، وتصريف المياه الملوثة ، وبحيث تكون وفق المعايير الدولية ، بغرض إنقاص تأثيراتها المناوئة على الجموع المدرجة في الجدول 1 .

(ب) إعداد وتوزيع مواد إعلامية باللغات المناسبة التي تحدد هذه الأنظمة والقواعد وإجراءات التحكم المعمول بها ، والمنافع التي تعود من جرائها على

الإنسان وعلى الحياة الفطرية .

4-2-3 تحاول الأطراف أن تطور استراتيجيات مبنية على أساس نظام بيئي لحفظ المواطن لكل الجموع المدرجة في الجدول 1 ، بما في ذلك مواطن هذه الجموع المنتشرة .

3-3 إصلاح حال المواطن وتجديدها

تعاون الأطراف إصلاح حال المواطن وتجديدها ، أو عندما يكون ذلك مجدياً ومناسباً أن تستعيد المناطق التي كانت مهمة فيما سبق للجموع المدرجة في الجدول 1 .

4 – إدارة الأنشطة البشرية

1-4 الصيد

1-1-4 تتعاون الأطراف لكي تضمن أن تشريعها الخاص بالصيد ينفذ مبدأ الاستغلال الحافظ ، كما هو مبين في خطة العمل ، واضحة في الاعتبار المدى الجغرافي الكامل لجموع طيور الماء المعنية وخصائص تاريخ حياتها .

2-1-4 يجب على الأطراف أن تطلع باستمرار أمانة الاتفاقية على تشريعاتها الخاصة بصيد الجموع المدرجة في الجدول 1 .

3-1-4 تتعاون الأطراف بهدف وضع نظام منسق وموثوق به لجمع بيانات حصيلة الصيد من أجل تقييم حصيلة الصيد السنوية للجموع المدرجة في الجدول 1 . وتقوم بمد أمانة الاتفاقية بتقديرات عن إجمالي الأخذ السنوي لكل من الجموع إذا كانت متوفرة .

4-1-4 تحاول الأطراف أن تمنح تدريجياً استخدام إطلاق الرصاص للصيد في الأراضي الرطبة بحلول العام 2000 .

- 5-1-4 تقوم الأطراف بوضع وتنفيذ إجراءات لتقليل استخدام الطعم السام ، ومنعه بقدر المستطاع .
- 6-1-4 تقوم الأطراف بوضع وتنفيذ إجراءات لتقليل الأخذ بغير المشروع ، ومنعه بقدر المستطاع .
- 7-1-4 تقوم الأطراف - عندما يكون ذلك مناسباً - بتشجيع المصيدين على المستويات المحلية ، والوطنية ، والدولية ، على إنشاء النوادي أو المنظمات لتنسيق أنشطتهم وللمساعدة في ضمان البقاء .
- 8-1-4 تقوم الأطراف - عندما يكون ذلك مناسباً - بتشجيع اشتراط اختبار مهارة للصيادين ، يشمل القدرة على تمييز الطيور بين أمور أخرى .
- 2-4 السياحة البيئية**
- 1-2-4 تقوم الأطراف - عندما يكون ذلك مناسباً ، ولكن ليس في الأجزاء المركزية للمناطق المحمية - بتشجيع التوسع في البرامج التعاونية بين جميع ذوي الاهتمام لتنمية السياحة البيئية الحساسة والمناسبة في الأراضي الرطبة التي تأوي حشوداً من الجموع المدرجة في الجدول 1 .
- 2-2-4 تحاول الأطراف بالتعاون مع المنظمات الدولية المتخصصة أن تقيم التكاليف والمنافع والنتائج الأخرى التي يمكن أن تنجم عن السياحة البيئية لإراضي رطبة منتخبة ، تأوي تركيزات من الجموع المدرجة في الجدول 1 . وعليها أن تبلغ نتائج أي تقييم من هذا القبيل إلى أمانة الاتفاقية .
- 3-4 الأنشطة البشرية الأخرى**
- 1-3-4 تقوم الأطراف بتقييم تأثير المشروعات المقترحة ، التي من المتوقع أن تؤدي إلى تضارب بين الجموع المدرجة في الجدول (1) الموجودة في المناطق المشار إليها في الفقرة 2-3 والمصالح البشرية ، وتقوم بتبليغ النتائج إلى أمانة الاتفاقية ، وتتيح للعمامة الحصول على نتائج التقييم .

- 2-3-4 تسعى الأطراف لجمع المعلومات عن الأضرار التي تسببها الجموع المدرجة في الجدول (1) ، وخاصة على الحاصيل ، وترفع تقرير بالنتائج إلى أمانة الاتفاقية .
- 3-3-4 تتعاون الأطراف بهدف تحديد الأساليب الفنية المناسبة للحد من الأضرار ، أو لتخفيف آثار الأضرار ، وبالذات التي تلحقها الجموع المدرجة في الجدول 1 على الحاصيل ، وذلك على نهج الخبرة المكتسبة من أماكن أخرى من العالم .
- 4-3-4 تتعاون الأطراف بهدف وضع خطط عمل للأنواع المنفردة من أجل الجموع التي تسبب أضراراً ملحوظة ، وخاصة على الحاصيل ، وتقوم أمانة الاتفاقية بتنسيق إعداد هذه الخطط والتوفيق بينها .
- 5-3-4 تقوم الأطراف بقدر المستطاع بتشجيع المقاييس البيئية العالية في مجال التخطيط وإنشاء المباني ، لتقليل أثرها على الجموع المدرجة في الجدول 1 إلى الحد الأدنى . وعليها أن تدرس الخطوات التي تقلل تأثير المباني الموجودة بالفعل إلى الحد الأدنى أينما يتضح أنه يشكل تأثيراً سلبياً على الجموع المعينة .
- 6-3-4 في الحالات التي يهدد فيها النشاط البشري حالة المحافظة على جموع الطيور المائية المدرجة في الجدول 1 ، ينبغي على الأطراف أن تسعى لاتخاذ الإجراءات التي تحد من مستوى التهديد . وقد تشمل الإجراءات المناسبة على تدابير مختلفة ، من بينها إنشاء الأماكن الخالية من الإزعاج في مناطق محمية غير مسموح للجمهور بدخولها .

5- المراقبة والبحوث

- 1-5 تسعى الأطراف لأداء دراسات المسح في المناطق فقيرة المعلومات ، والتي قد توجد فيها حشود هامة من الجموع المدرجة في الجدول 1 . ويتم نشر نتائج دراسات المسح هذه بشكل متوسع .
- 2-5 تسعى الأطراف لمراقبة الجموع المدرجة في الجدول 1 . ويتم نشر نتائج هذه المراقبة ، أو إرسالها إلى المنظمات الدولية المناسبة ، لإتاحة مراجعة حالة الجموع ونزعاتها .

- 3-5 تتعاون الأطراف لتحسين نظام قياس نزعات جموع الطيور كمعيار لوصف وضع هذه الجموع .
- 4-5 تتعاون الأطراف بهدف تحديد مسالك الهجرة لكافة الجموع المدرجة في الجدول 1 ، باستخدام المعلومات ونتائج الإحصاء المتوفرة عن توزيع الفصول التي تغقس فيها والفصول التي لا تغقس فيها الطيور ، وكذلك عن طريق المشاركة في برامج تسجيل تجري بالتنسيق .
- 5-5 تحاول الأطراف أن تبدأ ، وأن تدعم مشاريع الأبحاث المشتركة حول بيئة وديناميكيات الجموع المدرجة في الجدول 1 ومواطنها ، من أجل تحديد احتياجاتها النوعية ، ولعرفة ماهي أنسب الطرق والأساليب الفنية للمحافظة عليها ورعايتها .
- 6-5 تحاول الأطراف أن تبدأ وأن تدعم الدراسات حول فقدان الأراضي الرطبة والتدهور والاضطراب الذي يطرأ على طاقة استيعاب الأراضي الرطبة التي تستخدمها الجموع المدرجة في الجدول 1 ، وحول أنماط الهجرة الخاصة بهذه الجموع .
- 7-5 تحاول الأطراف أن تقوم بالدراسات حول تأثير الصيد والتجارة في الجموع المدرجة في الجدول 1 ، وأهمية هذه الأشكال من الاستخدام بالنسبة للاقتصاد المحلي والقومي .
- 8-5 تسعى الأطراف للتعاون مع المنظمات الدولية المعنية ، ولتدعيم مشاريع البحوث والرقابة .
- 6 – التعليم والمعلومات**
- 1-6 تنظم الأطراف متى دعت الحالة برامج تدريبية لضمان أن المستخدمين المسؤولين عن تنفيذ خطة العمل هذه لديهم المعرفة والدراية الكافية لتنفيذها بكفاءة .
- 2-6 تتعاون الأطراف مع بعضها البعض ، ومع أمانة الاتفاقية ، بهدف تطوير برامج

التدريب وتبادل مواد الموارد .

3-6 تسعى الأطراف لتطوير البرامج والمواد الإعلامية والأساليب والأنظمة لتحسين مستوى الوعي لدى العامة بالنسبة لأهداف ونصوص ومحتويات خطة العمل هذه . وفي هذا الصدد ينبغي إعطاء اهتمام خاص إلى الأشخاص الذين يعيشون في الأراضي الرطبة الهامة وحولها ، وإلى مستخدمي هذه الأراضي الرطبة (صيادي الطيور و صيادي السمك والسياح .. الخ) ، وإلى السلطات المحلية وإلى غيرهم من صناع القرار .

4-6 تحاول الأطراف أن تقوم بحملات توعية عامة محددة للمحافظة على الجموع المدرجة في الجدول 1 .

7 – التنفيذ

1-7 عند تنفيذ خطة العمل هذه - وعندما يكون ذلك مناسباً - تعطي الأطراف الأولوية للجموع المدرجة في العمود (أ) من الجدول 1 .

2-7 في حالة الجموع المدرجة في الجدول 1 ، إذا تواجد أكثر من جمع واحد من نفس النوع في أراضي أحد الأطراف ، فعلى هذا الطرف أن يستخدم تدابير الحفظ المناسبة للجمع أو الجموع التي في أسوأ حالة حفظ .

3-7 تقوم أمانة الاتفاقية ، بالتنسيق مع اللجنة الفنية وبمساعدة الخبراء من دول الانتشار ، بالعمل على تنسيق وضع الخطوط الأساسية للحفظ وفقاً للمادة 4 ، الفقرة 4 من هذه الاتفاقية ، وذلك لمساعدة الأطراف في تنفيذ خطة العمل هذه . وتقوم أمانة الاتفاقية ، عندما يكون ذلك ممكناً ، بضمان الالتزام بالخطوط الأساسية التي أقرتها الاتفاقات الدولية الأخرى . وتهدف هذه الخطوط الأساسية لتقديم مبدأ الاستخدام الحافظ ، وتغطي الموضوعات التالية بين أمور أخرى :

(أ) خطط العمل الخاصة بالأنواع المنفردة .

(ب) تدابير الطوارئ .

(ج) إعداد عمليات جرد المواقع وطرق إدارة المواطن .

- (د) ممارسات الصيد .
 (هـ) التجارة في الطيور المائية
 (و) السياحة .
 (ز) تقليل إتلاف المحاصيل .
 (ح) نظام لرقابة طيور الماء .
- 4-7 تقوم أمانة الاتفاقية . بالتنسيق مع اللجنة الفنية ومع الأطراف ، بإعداد سلسلة من المقالات الاستعراضية الدولية اللازمة لتنفيذ خطة العمل ، والتي تشمل مايلي :
- (أ) تقارير عن حالة ونزعات الجموع
 (ب) ثغرات المعلومات الآتية من عمليات المسح
 (ج) شبكات المواقع التي يستعملها كل جمع ، بمافي ذلك مراجعة حالة الحماية لكل موقع ، وكذلك إجراءات الإدارة التي تم اتخاذها في كل حالة .
 (د) التشريعات المتعلقة بالصيد والتجارة في كل دولة فيما يخص الأنواع المدرجة في الملحق 2 من هذه الاتفاقية .
 (هـ) مرحلة تحضير وتنفيذ خطط العمل للأنواع المنفردة .
 (و) مشاريع الإرجاع
 (ز) حالة أنواع الطيور المائية غير المحلية التي دخلت ومهجنتها .
- 5-7 تسعى أمانة الاتفاقية لضمان تعديل المقالات الاستعراضية المذكورة في الفقرة 4-7 حسب آخر التطورات على فترات فاصلة لا تزيد عن ثلاث سنوات .
- 6-7 تقوم اللجنة الفنية بتقييم الخطوط الأساسية والمراجعات التي يتم تحضيرها طبقاً للفقرة 3-7 والفقرة 4-7 ، وتقوم بإعداد مشروع للتوصيات والقرارات المتعلقة بتطويرها ، ومحتواها ، وتنفيذها ، لكي تؤخذ في الاعتبار في جلسات اجتماع الأطراف .
- 7-7 تقوم أمانة الاتفاقية بصورة دورية منتظمة بمراجعة الأنظمة الممكنة لتوفير الموارد الإضافية (التمويل والمساعدة الفنية) لتنفيذ خطة العمل هذه ، وتقوم برفع تقرير لكل جلسة اعتيادية لاجتماع الأطراف .

الجدول 1

حالة جموع الطيور المائية المهاجرة

المفتاح الخاص بالتنصيف

المفتاح التالي للجدول 1 يعتبر الأساس لتنفيذ خطة العمل :

العمود أ

الفئة 1	(أ) الأنواع المذكورة ضمن الملحق 1 من المعاهدة . (ب) الأنواع المدرجة كأنواع مهددة في القائمة الحمراء IUCN 1994 الخاصة بالحيوانات المهددة (جروميرج 1993) ، أو (ج) الجموع التي يقل عددها عن حوالي 10,000 طير .
الفئة 2	الجموع التي يتراوح عددها بين حوالي 10,000 وحوالي 25,000 طير .
الفئة 3	الجموع التي يتراوح عددها بين حوالي 25,000 وحوالي 100,000 طير ، وتعتبر أنها في خطر نتيجة للآتي :
	(أ) الاحتشاد في عدد صغير من المواقع في أية مرحلة من دورتها السنوية .
	(ب) الاعتماد على نوع من المواطن معرض لخطر شديد .
	(ج) تظهر تناقصاً ملحوظاً على المدى الطويل .
	(د) تظهر تقلبات حادة في حجم الجموع ونزعاتها .
	وبالنسبة للأنواع المدرجة في الفئتين 2 و3 عالية أنظر الفقرة 1-2 من هذا الملحق .

العمود ب

الفئة 1 الجموع التي يتراوح عددها بين حوالي 25,000 وحوالي 100,000 طير ، والتي لا تنطبق عليها الشروط الخاصة بالعمود «أ» كما وصفت عاليه .

الفئة 2 الجموع التي يزيد عددها عن حوالي 100,000 طير ، وتعتبر أنها في حاجة إلى اهتمام خاص نتيجة للآتي :

- (أ) الاحتشاد في مواقع صغيرة العدد في أية مرحلة من دورتها السنوية .
- (ب) الاعتماد على نوع من المواطن معرض إلى خطر شديد .
- (ج) ظهور تناقص ملحوظ على المدى الطويل .
- (د) ظهور تقلبات حادة في حجم الجموع أو نزعاتها .

العمود ج

الفئة 1 الجموع الذي يزيد عددها عن حوالي 100,000 طير ، والتي تستطيع أن تستفيد بشكل هام من التعاون الدولي ، والتي لا تنطبق عليها الشروط التي تتعلق بالعمود «أ» أو العمود «ب» عاليه .

مراجعة الجدول 1

هذا الجدول ينبغي :

- (أ) مراجعته بصفة منتظمة بواسطة اللجنة الفنية وفقاً للمادة 7 الفقرة 3 (ب) من هذه الاتفاقية .
- (ب) ويجب تعديله كلما كان ذلك ضرورياً بواسطة اجتماع الأطراف وفقاً للمادة 7 الفقرة 9 (د) من هذه الاتفاقية ، على ضوء نتائج هذه المراجعة .

المفتاح للاختصارات والرموز

فق :	الفقس
شت :	قضاء الشتاء
شم :	شمالي
شر :	شرقي
ج :	جنوبي
غ :	غربي
ش ش :	شمال شرق
ش غ :	شمال غرب
ج ش :	جنوبي شرق
ج غ :	جنوبي غرب

1 حالة الجموع غير معروفة . وحالة الحفظ بالتقدير

* انظر الفقرة 1-1-2

ملاحظات

- 1 - بيانات الجموع التي استخدمت لوضع الجدول 1 تطابق إلى أقصى حد عدد الأفراد للمجموعة القابلة للفقس في منطقة الاتفاقية . ولقد استندت الحالة على أفضل التقديرات المتيسرة المنشورة للجموع .
- 2 - مقاطع الكلمات (فق) (bre) أو (شت) (win) في قوائم الجموع هي وسائل مساعدة فقط في التعرف على الجموع . ولا توضح قيوداً موسمية على الأعمال فيما يتعلق بهذه الجموع الواردة في هذه الاتفاقية أو في خطة العمل .

ج	ب	أ	
			<i>Mycteria ibis</i> مكتريا إيبيس (أبو منجل)
	1		كل المجموع
			<i>Ciconia nigra</i> سيكونيا نيجرا (الفلق الأسود)
		1 ج	غرب أفريقيا / غرب أوروبا
		2	وسط/شرق أوروبا (فق)
			<i>Ciconia episcopus</i> سيكونيا إبيسكوبس (الفلق)
	1		أفريقيا الاستوائية (س.إ. ميكروسيلس (C.e. microscelis))
			<i>Ciconia ciconia</i> سيكونيا سيكونيا (الفلق)
		1 ج	جنوب أفريقيا (س.س. سيكونيا (C.e. ciconia))
		3 ب	شمال غرب أفريقيا/غرب أوروبا (فق) (س.س. سيكونيا (C.e. ciconia))
	2 ج		وسط/شرق أوروبا (فق) (س.س. سيكونيا (C.e. ciconia))
		3 ب	غرب آسيا (فق) (س.س. سيكونيا (C.e. ciconia))
			<i>Plegadis falcinellus</i> بلجادييس فالسينالس
		1	أدنى الصحراء الأفريقية (ب.ف. فالسينالس (P.f. falcinellus))
	1		غرب أفريقيا/أوروبا (ب.ف. فالسينالس (P.f. falcinellus))
		2 *	شرق أفريقيا / جنوب غرب آسيا (ب.ف. فالسينالس (P.f. falcinellus))
			<i>Geronticus eremita</i> جيرونتكس إيرييميتا
		1 أ	المغرب
		1 أ	جنوب غرب آسيا
			<i>Threskiornis aethiopicus</i> ثرسكيورنس إثيوبيكس
	1		أدنى الصحراء الأفريقية (ث.إ. إثيوبيكس (T.a. aethiopicus))
		1 ج	العراق / إيران (ث.إ. إثيوبيكس (T.a. aethiopicus))
			<i>Platalea leucorodia</i> بلاتاليا ليوكوروديا
		1 ج	شرق الأطلنطي (ب.ل. ليوكوروديا (P.l. leucorodia))
		2	وسط/جنوب شرق أوروبا (فق) (ب.ل. ليوكوروديا (P.l. leucorodia))
		1 ج	البحر الأحمر (ب.ل. أرشيري (P.l. archeri))
		2	جنوب غرب/جنوب آسيا (شتاء) (ب.ل. ماجور (P.l. major))
			<i>Platalea alba</i> بلاتاليا ألبا
		2 *	كل المجموع
			<i>Dendrocygna bicolor</i> نندروسيجنا بيكولور
	1		أفريقيا
			<i>Dendrocygna viduata</i> نندروسيجنا فديواتا
	1		أفريقيا

ج	ب	أ	
Thalassornis leuconotus ثالاسورنيس ليكونوتيس			
		• 2	جنوب/شرق أفريقيا (ث.ل. ليكونوتيس (T.l. leuconotus))
		1 ج	غرب أفريقيا (ث.ل. ليكونوتيس (T.l. leuconotus))
Oxyura leucocephala أوكسيورا ليوكوسيفالا			
		i 1	غرب البحر المتوسط
		i 1	شرق البحر المتوسط / غرب آسيا
Cygnus olor أوز سيجنس أولور			
	د 2		شمال غرب أوروبا
		2	البحر الأسود (شت)
	د 2+2		بحر قزوين (شت)
Cygnus cygnus (أوز - التم) سيجنس سيجنس			
		2	آيسلندا (فق)
	1		شمال غرب أوروبا (شت)
		2	البحر الأسود (شت)
		2'	غرب آسيا (شت)
Cygnus columbianus (أوز) سيجنس كولومبيانس			
		2	أوربا (شت) (س.ك. بويكاي (C.c. bewickii))
		1 ج	بحر قزوين (شت) (س.ك. بويكاي (C.c. bewickii))
Anser brachyrhynchus (أوز) أنسر براكيريونكس			
		i 2	آيسلندا (فق)
	1		سفالبارد (فق)
Anser fabalis (أوز) أنسر فابالس			
		1	غرب الغابات الصنوبرية بروسيا (فق) (أ.ف. فابالس (A.f. fabalis))
	1		غ التندورا (فق) (أ.ف. روسيكس (A.f. rossicus))
Anser albifrons (الأوز الضاحك) أنسر ألبيفرونز			
	1		شمال غرب أوروبا (شت) (أ.أ. ألبيفرونز (A.a. albifrons))
		2 ج	وسط أوروبا (شت) (أ.أ. ألبيفرونز (A.a. albifrons))
	1		البحر الأسود (شت) (أ.أ. ألبيفرونز (A.a. albifrons))
		2	بحر قزوين (شت) (أ.أ. ألبيفرونز (A.a. albifrons))
		• i 3	جرينلاند (فق) (أ.أ. فلافيروسترس (A.a. flavirostris))
Anser erythropus (أوز) أنسر إريثروپيس			
		1 ب	البحر الأسود / بحر قزوين (شت)
Anser anser (أوز) أنسر أنسر			
		1	آيسلاند (فق) (أ.أ. أنسر (A.a. anser))

ج	ب	أ	
			شمال أوروبا / غرب البحر الأبيض المتوسط (A.a. anser أنسر (أ.أ. أنسر))
		2	وسط أوروبا / شمال أفريقيا (A.a. anser أنسر (أ.أ. أنسر))
	1		البحر الأسود (شقاء) (A.a. anser أنسر (أ.أ. أنسر))
	1		غرب سيبيريا / بحر قزوين (A.a. anser أنسر (أ.أ. أنسر))
برانتا ليكوبسيس Branta leucopsis			
	1		جرينلاند (فق)
		2	سفالبارد (فق)
1			روسيا (فق)
برانتا برنيكلا Branta bernicla			
	2		سيبيريا (فق) (B.b. bernicla برنيكلا (ب.ب. برنيكلا))
		1	سفالبارد (فق) (B.b. hrota هورتا (ب.ب. هورتا))
		2	أيرلندا (شتت) (B.b. hrota هورتا (ب.ب. هورتا))
برانتا روفيكولس Branta ruficollis			
		1	كل المجموع
ألوبوشن إيجيبتياكس Alopochen aegyptiacus			
1			كل المجموع
تادورنا فيروجينيا Tadorna ferruginea			
		1	غرب البحر المتوسط
		2	شرق البحر المتوسط / البحر الأسود
	1		جنوب غرب آسيا
تادورنا كانا Tadorna cana			
	1		كل المجموع
تادورنا تادورنا Tadorna tadorna			
	1	2	شمال غرب أوروبا
		2	غرب البحر الأبيض المتوسط
	1		البحر الأسود
	1		بحر قزوين
بلكتروپتيرس جامينسس Plectropterus gambensis			
1			غرب أفريقيا (ب. ج. جامينسس (P.g. gambensis))
	1		جنوب أفريقيا (ب. ج. نيجر (P.g. niger))
ساركديورنس ميلانوتوس Sarkidiornis melanotos			
1			أفريقيا (س. م. ميلانوتوس (S.m. melanotos))
نيتابيس أوريتس Nettapus auritus			
		1	غرب أفريقيا

ج	ب	أ	
1			جنوب شرق أفريقيا
Anas penelope (بط) أناس بتيلوب			
1			شمال غرب أوروبا (شبت)
	ج 1		البحر الأسود / البحر المتوسط (شبت)
	ج 2		جنوب غرب آسيا (شبت)
Anas strepera أناس ستريپيرا			
	1		شمال غرب أوروبا (شبت) (Anas strepera أناس ستريپيرا)
		1	البحر الأسود/البحر الأبيض المتوسط (شبت) (Anas strepera أناس ستريپيرا)
1			جنوب غرب آسيا (Anas strepera أناس ستريپيرا)
Anas crecca أناس كريكا			
1			شمال غرب أوروبا (شبت) (Anas crecca أناس كريكا)
1			البحر الأسود/البحر الأبيض المتوسط (شبت) (Anas crecca أناس كريكا)
	ج 2		جنوب غرب آسيا (شبت) (Anas crecca أناس كريكا)
Anas capensis أناس كابينسيس			
1			كل الجموع
Anas platyrhynchos أناس پلاتيرينشوس			
1			شمال غرب أوروبا (شبت) (Anas platyrhynchos أناس پلاتيرينشوس)
		ج 1	البحر الأسود / البحر الأبيض المتوسط (شبت)
		ج 2	(Anas platyrhynchos أناس پلاتيرينشوس)
1			جنوب غرب آسيا (شبت) (Anas platyrhynchos أناس پلاتيرينشوس)
Anas undulata أناس أونڊولاتا			
	1		جنوب أفريقيا (Anas undulata أناس أونڊولاتا)
Anas acuta أناس أكوئا			
1			غرب أفريقيا (شبت)
	1		شمال غرب أوروبا (شبت)
	ج 2		البحر الأسود/البحر الأبيض المتوسط (شبت)
1			جنوب غرب آسيا - شرق أفريقيا (شبت)
Anas erythrorhynchos أناس إيريشورينشا			
1			جنوب شرق أفريقيا
Anas hottentota أناس هوتنتوتا			
		ج 1	غرب أفريقيا
1			جنوب شرق أفريقيا
Anas querquedula أناس كركيڊيولا			
1			غرب أفريقيا (شبت)

ج	ب	أ	
1			شرق أفريقيا / آسيا (شت)
			<i>Anas clypeata</i> أناس كليبياتا
	1		شمال غرب أوروبا (شت)
	2 ج		غرب البحر الأبيض المتوسط (شت)
1			البحر الأسود/ البحر الأبيض المتوسط (شت)
1			جنوب غرب آسيا (شت)
			<i>Marmaronetta angustirostris</i> مرمارونيئا أنجوستيروسترس
		1 ب	غرب البحر المتوسط
		1 ب	شرق البحر المتوسط
		1 ب	جنوب غرب آسيا
			<i>Neta rufina</i> نتا روفينا
		* 2	جنوب غرب/ وسط أوروبا
		3 ج	جنوب شرق أوروبا
	1		جنوب غرب آسيا
			<i>Neta erythrophthalma</i> نتا إيرثروفثالما
1'			جنوب/شرق أفريقيا (ن. إ. برونيا (N.e. brunnea))
			<i>Aythya ferina</i> أيثيا فيرينا
		2 ج	شمال غرب أوروبا (شت)
		2 ج	البحر الأسود / البحر المتوسط (شت)
		2' ج	جنوب غرب آسيا (شت)
			<i>Aythya nyroca</i> أيثيا نيروكا
		1 ج	أفريقيا (شت)
		3 ج	أوروبا (شت)
		1 ج	جنوب غرب آسيا (شت)
			<i>Aythya fuligula</i> أيثيا فوليجيولا
1			شمال غرب أوروبا (شت)
1			البحر الأسود / البحر الأبيض المتوسط (شت)
1			جنوب غرب آسيا (شت)
			<i>Aythya marila</i> أيثيا ماريل
1			شرق الأطلنطي (شت) (A.m. marila)
		1	البحر الأسود / بحر قزوين (شت) (A.m. marila)
			<i>Somateria mollissima</i> سومتريا موليسسيما
1			أوروبا (س. م. موليسسيما (S.m. mollissima))

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

ج	ب	أ	
			سومتريا سيكتابيليس <i>Somateria spectabilis</i>
1			شمال شرق أوروبا
			بوليستيتا ستيليري <i>Polysticta stelleri</i>
		2	شمال شرق أوروبا (شت)
			كلانجيولا هيماالس <i>Clangula hyemalis</i>
	2 ج		أيسلندا/ جرينلاند (فق)
1			شمال غرب أوروبا (شت)
		1 ج	بحر قزوين (شت)
			ميلانيتا نيجرا <i>Melanitta nigra</i>
		2 أ	شمال غرب أوروبا (شت) (M.n. nigra نيجرا م.ن)
			ميلانيتا فوسكا <i>Melanitta fusca</i>
		2 أ	شمال غرب أوروبا (شت) (M.f. fusca فوسكا م.ف)
		1 ج	البحر الأسود/بحر قزوين (شت) (M.f. fusca فوسكا م.ف)
			بوسيفالا كلانجيولا <i>Bucephala clangula</i>
1			شمال غرب أوروبا (شت) (B.c. clangula ب.ك. كلانجيولا)
		2 ج	البحر الأسود/البحر المتوسط (شت) (B.c. clangula ب.ك. كلانجيولا)
		2	بحر قزوين (شت) (B.c. clangula ب.ك. كلانجيولا)
			مرجس البلس <i>Mergellus albellus</i>
		3 أ	شمال غرب أوروبا (شت)
		1	البحر الأسود / البحر المتوسط (شت)
		1	جنوب غرب آسيا (شت)
			مرجس سيراتور <i>Mergus serrator</i>
1			شمال غرب أوروبا (شت) (M.s. serrator م.س. سيراتور)
		1	البحر الأسود/البحر المتوسط (شت) (M.s. serrator م.س. سيراتور)
		1 ج	جنوب غرب آسيا (شت) (M.s. serrator م.س. سيراتور)
			مرجس ميرجانسر <i>Mergus merganser</i>
1			شمال غرب أوروبا (شت) (M.m. merganser م.م. ميرجانسر)
		1 ج	البحر الأسود/البحر المتوسط (شت) (M.m. merganser م.م. ميرجانسر)
		2	جنوب غرب آسيا (شت) (M.m. merganser م.م. ميرجانسر)

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

1

**СОГЛАШЕНИЕ
ПО ОХРАНЕ АФРО-ЕВРАЗИЙСКИХ МИГРИРУЮЩИХ
ВОДНО-БОЛОТНЫХ ПТИЦ**

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ

КОНСТАТИРУЯ, что Конвенция по Сохранению Мигрирующих Видов Диких Животных, 1979 г., поддерживает международное сотрудничество по сохранению мигрирующих видов;

УЧИТЫВАЯ, что первая встреча Сторон Конвенции, проводившаяся в Бонне в октябре 1985 г., поручила Секретариату Конвенции принять соответствующие меры для разработки соглашения по Западно-Палеарктическим гусеобразным;

ПРИЗНАВАЯ, что мигрирующие водно-болотные птицы представляют собой важную часть мирового биологического разнообразия, которое в соответствии с духом Конвенции по Биоразнообразию, 1992 г., и Программой 21 необходимо сохранить для блага настоящих и будущих поколений;

ОСОЗНАВАЯ экономические, социальные, культурные и рекреационные выгоды, получаемые в результате использования отдельных видов мигрирующих водно-болотных птиц, их роль в окружающей среде, и экологическую, генетическую, научную, эстетическую, рекреационную, культурную, образовательную, социальную и экономическую значимость водно-болотных птиц в целом;

БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ В ТОМ, что любые формы использования мигрирующих водно-болотных птиц должны осуществляться на устойчивой основе, учитывающей охранный статус этих видов на всем пространстве ареала, также как и их биологические характеристики;

ИСХОДЯ ИЗ ТОГО, что мигрирующие водно-болотные птицы особенно уязвимы, так как мигрируют на большие расстояния и

2

зависят от сети водно-болотных угодий, число которых уменьшается и которые деградируют вследствие воздействия человека, что отражено в Конвенции о Водно-Болотных Угодьях Международного Значения, главным образом как Местообитаний Водоплавающих, 1971 г.;

СОЗНАВАЯ необходимость принятия немедленных действий для прекращения снижения численности мигрирующих видов водно-болотных птиц и деградации их местообитаний в области Афро-Евразийских миграционных путей;

БУДУЧИ УВЕРЕННЫМИ В ТОМ, что заключение многостороннего Соглашения и его выполнение в ходе координированных или согласованных действий способно внести значительный и эффективный вклад в дело сохранения мигрирующих водно-болотных птиц и мест их обитания, а также будет иметь дополнительный эффект для сохранения многих других видов животных и растений; и

УЧИТЫВАЯ, что эффективное выполнение такого Соглашения потребует помощи некоторым из стран ареала для исследований, обучения персонала и мониторинга мигрирующих видов водно-болотных птиц и мест их обитания, а также для создания и совершенствования научных и административных органов по реализации этого Соглашения;

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

1

СТАТЬЯ I

Территория, Определения и Интерпретация

1. Географическая область данного Соглашения распространяется на территорию Афро-Евразийских пролетных путей водно-болотных птиц, как определено в Приложении 1 данного Соглашения и цитируется далее как "Территория Соглашения".

2. В тексте данного Соглашения:

(а) "Конвенция" означает Конвенцию по Сохранению Мигрирующих Видов Диких Животных, 1979 г.;

(б) "Секретариат Конвенции" означает орган, созданный

согласно Статье IX Конвенции;

(в) "Водно-болотные птицы" означают такие виды птиц, которые экологически зависят от водно-болотных угодий по крайней мере в части годового цикла их жизнедеятельности, ареал которых полностью или частично находится в пределах Территории Соглашения, и которые перечислены в Приложении 2 настоящего Соглашения;

(г) "Секретариат Соглашения" означает орган, создаваемый согласно Статье VI, параграфу 7, подпараграфу (б) данного Соглашения;

(д) "Стороны" означает, если из контекста не следует иначе, Стороны данного Соглашения; и

(е) "Стороны присутствующие и голосующие" означает Стороны присутствующие и голосующие утвердительно или отрицательно; те, кто воздерживается от голосования, не считаются присутствующими и голосующими;

В дополнение, термины, определенные в Статье I подпараграфах от 1(а) до 1(к) Конвенции, имеют в этом Соглашении те же значения с соответствующими изменениями;

3. Данное Соглашение является СОГЛАШЕНИЕМ в соответствии с определением такового в Статье IV, параграфе 3 Конвенции.

4. Приложения к данному Соглашению составляют с ним единое целое. Любая ссылка на Соглашение включает ссылку на его приложения.

1

СТАТЬЯ II

Основные Принципы

1. Стороны предпримут скоординированные действия для поддержания благополучного охранного статуса мигрирующих видов водно-болотных птиц или для восстановления такого статуса. Для этого они будут предпринимать в рамках их национальной юрисдикции меры, регламентированные в Статье III наряду со специальными действиями, определенными в Плане Действий, в соответствии со Статьей IV прилагаемом к настоящему Соглашению.

2. При реализации действий, регламентированных в параграфе 1 выше, Стороны должны придерживаться принципа предосторожности.

1

СТАТЬЯ III **Общие Меры Охраны**

1. Стороны должны предпринять меры для сохранения мигрирующих водно-болотных птиц, обращая особое внимание на виды, находящиеся под угрозой исчезновения, а также на виды, имеющие неблагоприятный охранный статус.

2. С этой целью Стороны должны:

(а) устанавливать такую же строгую охрану находящихся под угрозой мигрирующих видов водно-болотных птиц на Территории Соглашения, как предусмотрено в Статье III, параграфах 4 и 5 Конвенции;

(б) гарантировать, что любое использование мигрирующих водно-болотных птиц основано на оценке самых современных знаний их экологии и является устойчивым как для видов, так и для поддерживающих их экологических систем;

(в) выявлять места нахождения и местообитания мигрирующих водно-болотных птиц, находящиеся на их территории, и содействовать охране, управлению и восстановлению этих мест во взаимодействии с органами, занимающимися охраной местообитаний и перечисленными в Статье IX, параграфах (а) и (б) настоящего Соглашения;

(г) согласовывать свои действия для гарантии того, что сеть подходящих местообитаний поддерживается или, при необходимости, заново создается на всем пространстве ареала каждого из рассматриваемых видов мигрирующих водно-болотных птиц, особенно в случаях, когда область водно-болотных угодий расположена в пределах территории более одной Стороны настоящего Соглашения;

(д) исследовать проблемы, которые связаны или могут быть связаны с антропогенным воздействием, и приложить силы для реализации защитных мер, включая восстановление и реабилитацию местообитаний и компенсирующие действия при утрате местообитаний;

²

(е) сотрудничать в экстремальных ситуациях, требующих международных согласованных действий, выявлять наиболее уязвимые в таких ситуациях виды мигрирующих

водно-болотных птиц, а также сотрудничать при реализации соответствующих срочных действий для повышения эффективности охраны этих видов в таких ситуациях и при подготовке инструкций для содействия отдельным участникам Соглашения в преодолении таких ситуаций;

(ж) запрещать преднамеренную интродукцию неаборигенных видов водно-болотных птиц в природу и предпринимать все необходимые меры для предотвращения неумышленного выпуска таких видов если это может негативно повлиять на охраняемый статус дикой флоры и фауны; в случаях, если неаборигенные виды водно-болотных птиц были уже интродуцированы, Стороны должны предпринимать все необходимые меры для предотвращения возможности их потенциальной угрозы аборигенным видам;

(з) стимулировать или поддерживать исследования по биологии и экологии мигрирующих водно-болотных птиц, включая согласование методов исследования и мониторинга, и, по возможности, создавать совместные или объединенные программы исследования и мониторинга;

(и) анализировать свои системы обучения кадров, для, помимо прочего, учета мигрирующих водно-болотных птиц, мониторинга, кольцевания, охраны и управления водно-болотными угодьями для выявления приоритетных тем и районов обучения, и для осуществления сотрудничества в развитии и обеспечении соответствующих программ обучения;

(к) разрабатывать и продолжать осуществление программ, способствующих повышению осознания и понимания проблем охраны мигрирующих водно-болотных птиц в целом, и в конкретных целях и положениях настоящего Соглашения;

(л) обмениваться информацией и результатами исследований, мониторинга, программами по охране и обучению; и

³

(м) сотрудничать с целью помощи друг другу в осуществлении данного Соглашения, в частности в области исследований и мониторинга.

1

СТАТЬЯ IV

План Действий и Руководство по Охране

1. План Действий включен в качестве Приложения 3 настоящего Соглашения. В нем специально рассмотрены действия, которые должны быть приняты Сторонами по отношению к приоритетным видам и направлениям работы в соответствии с общими мерами охраны, рассмотренными в Статье III настоящего Соглашения, под следующими заголовками:
 - (а) охрана видов;
 - (б) охрана местообитаний;
 - (в) регулирование деятельности человека;
 - (г) исследования и мониторинг;
 - (д) обучение и информация; и
 - (е) осуществление.
2. План Действий должен пересматриваться на каждой очередной сессии Совещания Сторон, принимая во внимание Руководство по Охране.
3. Любые исправления к Плану Действий должны приниматься Совещанием Сторон, с учетом положений Статьи III настоящего Соглашения.
4. Руководство по Охране должно быть представлено к принятию на первой сессии Совещания Сторон и должно регулярно пересматриваться.

10

СТАТЬЯ V **Осуществление и Финансирование**

1. Каждая Страна обязуется:
 - (а) назначить Полномочного Представителя или Представителей для выполнения данного Соглашения, который в частности будет контролировать все действия, могущие нанести урон охранному статусу тех видов мигрирующих водно-болотных птиц, для которых данная Страна является Страной Ареала.
 - (б) назначить ответственное лицо для контакта с другими Сторонами и безотлагательно сообщить его имя и адрес в Секретариат Соглашения для ознакомления других участвующих Сторон; и
 - (в) подготавливать для каждой очередной сессии Совещания Сторон, начиная со второй сессии, отчет о своем выполнении Соглашения с конкретными упоминаниями о

принятых мерах по охране. Структура таких отчетов будет определена на первой сессии Совещания Сторон и может быть пересмотрена, если это необходимо, на любой последующей сессии Совещания Сторон. Каждый отчет должен быть представлен в секретариат Соглашения не позднее чем за сто двадцать дней до очередной сессии Совещания Сторон, к которой он предназначен, и его копии должны быть направлены другим Сторонам секретариатом Соглашения.

2.

(а) Каждая Страна должна уплатить взнос в бюджет Соглашения в соответствии с оценочной шкалой ООН. Взносы будут ограничены максимум 25 процентами от общего бюджета для каждой Страны, являющейся Страной Ареала. Ни одна из региональных организаций экономической интеграции не должна будет покрывать более чем 2.5 процента административных расходов.

(б) Решения, относящиеся к бюджету, и любые изменения оценочной шкалы в случае необходимости принимаются Совещанием Сторон по консенсусу.

11

3. Совещание Сторон может учредить фонд охраны за счет добровольных взносов Сторон, либо за счет других источников, с целью финансирования мониторинга, исследований, обучения и проектов, относящихся к сохранению мигрирующих водно-болотных птиц, включая охрану и управление.

4. Сторонам рекомендовано осуществлять обучение, техническую и финансовую поддержку других Сторон на многосторонней или двусторонней основе для содействия выполнению положений данного Соглашения.

1

СТАТЬЯ VI

Совещание Сторон

1. Органом, принимающим решения по данному Соглашению, является Совещание Сторон.

2. Депозитарий должен, при консультации с Секретариатом Конвенции, созвать сессию Совещания Сторон не позднее чем через один год со дня вступления в силу данного Соглашения. Затем секретариат Соглашения должен, по согласованию с

Секретариатом Конвенции, созывать очередные сессии Совещания Сторон с интервалом не более чем в три года, если Совещание Сторон не решит иначе. По возможности такие сессии Совещания Сторон должны совпадать с очередными совещаниями Конференции Сторон, присоединившихся к Конвенции.

3. При наличии письменного требования по крайней мере одной трети Сторон, секретариат Соглашения созывает внеочередную сессию Совещания Сторон.

4. Организация Объединенных Наций, ее Специализированные Агентства, Международное Агентство по Атомной Энергии, любое Государство, не являющееся Стороной Соглашения, и секретариаты международных конвенций, связанные каким-либо образом с вопросами охраны, включая защиту и управление, мигрирующих водно-болотных птиц, могут быть представлены своими наблюдателями на сессиях Совещания Сторон. Любое агентство или лицо, технически компетентное в подобных вопросах охраны или исследований мигрирующих водно-болотных птиц, может быть также представлено на сессиях Совещания Сторон наблюдателями, если по крайней мере одна треть присутствующих Сторон не возражает.

5. Только Стороны имеют право голосовать. Каждая Сторона имеет один голос, но региональные организации экономической интеграции, которые являются Сторонами Соглашения, в вопросах, соответствующих их компетенции, имеют право голоса с количеством голосов, равным числу Государств-Членов, являющихся Сторонами Соглашения. Региональная организация² экономической интеграции не должна использовать свое право голоса, если ее Государства-Члены используют свои голоса, и наоборот.

6. Если настоящее Соглашение не предусматривает иное, решение Совещания Сторон принимаются консенсусом или, если консенсус не может быть достигнут, большинством в две трети Сторон, присутствующих и голосующих.

7. На своей первой сессии Совещание Сторон должно:

- (а) принять консенсусом процедурные правила;
- (б) учредить секретариат Соглашения в рамках Секретариата Конвенции для выполнения функций секретариата, перечисленных в Статье VIII данного Соглашения;

- (в) учредить Технический Комитет, предусмотренный в Статье VII настоящего Соглашения;
 - (г) принять структуру отчетов, представляемых в соответствии со Статьей V, параграфом 1, подпараграфом (в) данного Соглашения; и
 - (д) принять критерии определения чрезвычайных ситуаций, требующих немедленных мер по охране, и определить принципы распределения ответственности за предпринимаемые действия.
8. На каждой очередной сессии Совещания Сторон должно:
- (а) оценивать современное состояние и потенциальные изменения охранного статуса мигрирующих водно-болотных птиц и важных для их выживания местообитаний, а также факторы, которые могут неблагоприятно влиять на них;
 - (в) рассматривать достигнутые успехи и любые трудности, возникшие при выполнении настоящего Соглашения;
 - (г) принимать бюджет и рассматривать любые вопросы, связанные с финансовой стороной настоящего Соглашения;
 - (д) рассматривать любые вопросы, касающиеся секретариата Соглашения и членства в Техническом Комитете;
 - (е) принимать отчет, направляемый Сторонам данного Соглашения и Конференции Сторон Конвенции;
 - (ж) определять время и место проведения следующей сессии.
9. На любой сессии Совещания Сторон может:
- (а) давать рекомендации Сторонам, если это будет сочтено необходимым или уместным;
 - ³
(б) принимать специальные меры, направленные на повышение эффективности настоящего Соглашения, и, в соответствующей ситуации, меры срочного реагирования в чрезвычайных ситуациях в соответствии со Статьей VII, параграфом 4, данного Соглашения;
 - (в) рассматривать и принимать решения по предложениям, дополняющим данное Соглашение;
 - (в) вносить дополнения в План Действий в соответствии со Статьей IV, параграфом 3, настоящего Соглашения;
 - (г) учреждать вспомогательные органы, если это необходимо для содействия выполнению данного Соглашения, в частности для взаимодействия с органами, учрежденными в рамках других международных договоров, конвенций и

соглашений с частично совпадающей географической и таксономической областью действия; и
(д) принимать решения по любым другим вопросам, связанным с выполнением данного Соглашения.

1

СТАТЬЯ VII **Технический Комитет**

1. Технический Комитет должен состоять из:

- (а) девяти экспертов, представляющих различные регионы Территории Соглашения в соответствии со сбалансированным географическим распределением;
- (б) одного представителя из Международного Союза по Охране Природы и Природных Ресурсов (IUCN), одного представителя из Международного Бюро по Исследованиям Водно-Болотных Птиц и Водно-Болотных Угодий (IWRB), и одного представителя Международного Комитета по Охране Охотничьих Видов (CIC); и
- (в) по одному эксперту из каждой нижеследующей области: сельское хозяйство, охотуправление, право в области охраны окружающей среды.

Процедура назначения экспертов, сроки их назначения на должность, и процедура определения Председателя Технического Комитета должны определяться Совещанием Сторон.

Председатель может допускать участие максимум четырех наблюдателей из специализированных международных неправительственных и неправительственных организаций.

2. Если не будет решено иначе Совещанием Сторон, совещания Технического Комитета созываются секретариатом Соглашения совместно с каждой очередной сессией Совещания Сторон и по крайней мере еще один раз в период между очередными сессиями Совещания Сторон.

3. Технический Комитет должен:

- (а) предоставлять научные и технические консультации и информацию Совещанию Сторон и, через посредство секретариата Соглашения, Сторонам Соглашения;
- (б) давать рекомендации Совещанию Сторон, касающиеся Плана Действий, выполнения Соглашения и дальнейшего проведения исследований;
- (в) подготавливать к каждой очередной сессии Совещания

Сторон отчет о своей деятельности, который должен быть

²

представлен в секретариат Соглашения не позднее чем за сто двадцать дней до сессии Совещания Сторон; копии отчета далее направляются Сторонам секретариатом Соглашения; и

(г) выполнять любые другие задания, поручаемые Совещанием Сторон;

4. В тех случаях, когда по мнению Технического Комитета возникает чрезвычайная ситуация, требующая принятия немедленных мер, позволяющих избежать ухудшения охранного статуса одного или болсе видов мигрирующих водно-болотных птиц, Технический Комитет может запросить секретариат Соглашения срочно созвать чрезвычайную встречу Сторон, имеющих отношение к данному вопросу. Эти Стороны должны немедленно провести совещание, чтобы в кратчайшие сроки выработать механизм для охраны обозначенных видов, находящихся под угрозой воздействия данных неблагоприятных факторов. В случае принятия рекомендаций на таком чрезвычайном совещании, каждая из соответствующих Сторон должна проинформировать друг друга и секретариат Соглашения о мерах, предпринятых для их выполнения или о причинах, по которым данные рекомендации не могут быть выполнены.

5. Технический Комитет при необходимости может учреждать рабочие группы для выполнения конкретных заданий.

¹

СТАТЬЯ VIII

Секретариат Соглашения

1. Секретариат Соглашения выполняет следующие функции:

(а) организация и проведение сессий Совещания Сторон, а также совещаний Технического Комитета;

(б) выполнение решений, адресованных секретариату Совещания Сторон;

(в) предложение и координация действий, предусмотренных Соглашением, в том числе Планом Действий, в соответствии с решениями Совещания Сторон;

(г) установление связей со Странами Арсала, не являющимися Сторонами Соглашения, и координация взаимодействия Сторон между собой и с международными и национальными

организациями, деятельность которых имеет непосредственное или косвенное отношение к охране, включая защиту и управление, мигрирующих водно-болотных птиц;

(д) сбор и анализ информации, необходимой для выполнения задач Соглашения, и организация регулярного распространения этой информации;

(е) привлечение внимания Совещания Сторон ко всем вопросам, имеющим отношение к задачам настоящего Соглашения;

(ж) регулярная рассылка копий отчетов Представителей, упомянутых в Статье V, параграфе 1, подпараграфе (а) настоящего Соглашения, и Технического Комитета вместе с копиями отчета, который должен представлять секретариат в соответствии с параграфом (з) данной Статьи, каждой из Сторон не позднее, чем за шестьдесят дней до начала каждой очередной сессии Совещания Сторон;

(з) подготовка ежегодных отчетов и отчетов к каждой очередной сессии Совещания Сторон о работе секретариата и о выполнении Соглашения;

(и) составление и ведение бюджета Соглашения и фонда охраны, если таковой будет создан;

²

(к) предоставление широкой общественности информации, касающейся Соглашения и его задач; и

(л) выполнение любых других функций, возложенных на секретариат настоящим Соглашением или Совещанием Сторон.

¹

СТАТЬЯ IX

Связи с международными организациями, имеющими отношение к водно-болотным птицам и их местообитаниям

1. Секретариат Соглашения должен проводить консультации:

(а) на регулярной основе с Секретариатом Конвенции и, если необходимо, с органами, исполняющими функции секретариатов в рамках Соглашений, перечисленных в Статье IV, параграфах 3 и 4 Конвенции и имеющих отношение к мигрирующим водно-болотным птицам; с органами Конвенции о Водно-Болотных Угодьях

Международного Значения, главным образом, как Местобитаний Водоплавающих Птиц, 1971 г., Конвенции о Международной Торговле Редкими Видами Флоры и Фауны, 1973 г., Африканской Конвенции об Охране Природы и Природных Ресурсов, 1968 г., Конвенции об Охране Диких Животных и Природных Местобитаний Европы, 1979 г. и Конвенции по Биологическому Разнообразию, 1992 г., - с целью координации действий Сопредседания Сторон со Сторонами этих конвенций в вопросах, имеющих общий интерес и, в частности, в вопросах разработки и осуществления Плана Действий;

(б) с секретариатами любых других конвенций или международных организаций по вопросам, имеющим общий интерес; и

(в) с любыми другими организациями, компетентными в области сохранения, включая охрану и управление, мигрирующих водно-болотных птиц и их местобитаний, а также в сфере научных исследований, образования и формирования общественной заинтересованности.

1

СТАТЬЯ X

Поправки к Соглашению

1. Поправки могут вноситься в Соглашение на любой очередной или внеочередной сессии Сопредседания Сторон.
2. Каждая Сторона может вносить предложения о поправках.
3. Текст каждой предлагаемой поправки с ее обоснованием должен представляться в секретариат Соглашения не позднее чем за сто пятьдесят дней до начала сессии. Секретариат Соглашения должен направить копии для ознакомления всем Сторонам. Любые комментарии Сторон по данному тексту должны направляться в Секретариат не позже чем за шестьдесят дней до начала сессии. По истечении срока представления комментариев, секретариат должен в кратчайшие сроки сообщить Сторонам эти поступившие комментарии.
4. Поправка к тексту Соглашения, если она не является поправкой к его приложениям, принимается большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Сторон и вступает в силу для Сторон, которые ее принимают, на тридцатый день с даты, когда две трети Сторон Соглашения на день принятия поправки представили официальные документы о принятии поправки

Депозитарию. Для каждой Стороны, которая представляет документацию о принятии поправки после даты, когда две трети Сторон уже представили свои официальные документы о ее принятии, поправка вступает в силу на тридцатый день после даты предоставления документации.

5. Любые дополнительные приложения или любая поправка к приложению должны приниматься большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Сторон, и вступать в силу для всех Сторон в девятый день со дня их принятия Советом Сторон, за исключением Сторон, сделавших оговорку в соответствии с параграфом 6 настоящей Статьи.

6. В течение девятидневного периода, определенного параграфом 5 настоящей Статьи, любая Сторона может направить Депозитарию письменное уведомление о сохранении за собой права на оговорку по отношению к дополнительному

²
приложению или поправке к приложению. Сторона может отменить эту оговорку в любое время посредством повторного письменного обращения к Депозитарию; в этом случае дополнительное приложение или поправка к приложению вступают в силу для данной Стороны на тридцатый день после даты отзыва оговорки.

¹

СТАТЬЯ XI

Влияние настоящего Соглашения на Международные Конвенции и Законодательные Акты

1. Условия данного Соглашения не влияют на права и обязанности какой-либо из Сторон, вытекающие из других существующих международных договоров, конвенций или соглашений.

2. Условия данного Соглашения не должны ни коим образом влиять на права какой-либо из Сторон поддерживать или принять более строгие меры по сохранению мигрирующих водно-болотных птиц и их местообитаний.

¹

СТАТЬЯ XII

Урегулирование Противоречий

1. Любое противоречие, которое может возникнуть между Сторонами по вопросам интерпретации или применения положений настоящего Соглашения, должно быть объектом

обсуждения Сторон, вовлеченных в данное противоречие.

2. В случае, если какое-либо противоречие не может быть разрешено в соответствии с параграфом 1 настоящей Статьи, Стороны могут, по общему согласию, передать обсуждение в арбитраж, в частности в арбитраж Постоянного Арбитражного Суда в Гааге, и для Сторон, вовлеченных в противоречие, обязательно выполнение решений арбитража.

1

СТАТЬЯ XIII

Подписание, Ратификация, Принятие, Одобрение, Вступление

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания Странами Арсала, независимо от того, лежит ли территория их юрисдикции в пределах Территории Соглашения, или региональными организациями экономической интеграции, в которых хотя бы один из членов является Страной Арсала, путем:

(а) подписания без оговорок по отношению к ратификации, принятию или одобрению; или

(б) подписания с оговорками по отношению к ратификации, принятию или одобрению с последующей ратификацией, принятием или одобрением.

2. Настоящее Соглашение должно оставаться открытым для подписания в Гааге вплоть до дня его вступления в силу.

3. Настоящее соглашение должно быть открыто для вступления любой Страны Арсала или региональной организации экономической интеграции, упомянутой в параграфе 1, в день и после его вступления в силу.

4. Документация по подписанию, ратификации, принятию, одобрению и вступлению в члены данного Соглашения подлежит хранению в Депозитарии данного Соглашения.

1

СТАТЬЯ XIV

Вступление в Силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день третьего месяца после того, как по крайней мере четырнадцать Стран Арсала или региональных организаций экономической интеграции, представленных по крайней мере семью из Африки и семью из Евразии, подпишут договор без замечаний и оговорок по ратификации, принятию или одобрению, либо представят

документацию по ратификации, принятию или одобрению в соответствии со Статьей XIII настоящего Соглашения.

2. Для любой Страны Арсала или региональной организации экономической интеграции, которая:

(а) подписала без оговорок по ратификации, принятию или одобрению;

(б) ратифицировала, одобрила или приняла; и

(в) присоединилась

к настоящему Соглашению после даты, когда необходимое для вступления в силу число Стран Арсала или региональных организаций экономической интеграции совершили подписание без оговорок или ратифицировали, одобрили или приняли Соглашение, последнее вступает в силу в первый день третьего месяца вслед за подписанием без оговорок или представлением Страной или организацией официальной документации по ратификации, принятию, одобрению или вступлению.

1

СТАТЬЯ XV

Оговорки

Условия данного Соглашения не предусматривают общих оговорок. Тем не менее, специальные оговорки могут быть сделаны любой Страной или региональной организацией экономической интеграции при подписании без оговорок по ратификации, одобрению и принятию или, возможно, при предоставлении официальной документации по ратификации, одобрению или принятию, по отношению к любому из видов, рассматривающихся в Соглашении или к любому положению Плана Действий. Подобная оговорка может быть отменена Страной или региональной организацией экономической интеграции, сделавшей оговорку, в любое время письменным уведомлением Депозитария; такая Страна или организация не должна быть связана положениями, по отношению к которым сделана оговорка, до истечения тридцати дней после даты отзыва этой оговорки.

1

СТАТЬЯ XVI

Денонсирование

Любая Сторона в любое время может расторгнуть настоящее Соглашение письменным уведомлением Депозитария.

Денонсирование вступает в силу по прошествии двенадцати месяцев после даты получения уведомления Депозитарием.

1

СТАТЬЯ XVII **Депозитарий**

1. Оригинал настоящего Соглашения на арабском, английском, французском и русском языках при полной идентичности языковых версий хранится при Правительстве Королевства Нидерландов, являющемся Депозитарием Соглашения. Депозитарий Соглашения должен направить заверенные копии этих версий всем Государствам и региональным организациям экономической интеграции, перечисленным в Статье XIII, параграфе 1 настоящего Соглашения, а также секретариату Соглашения после его создания.

2. Как только Соглашение вступает в силу, его заверенная копия должна быть передана Депозитарием в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и публикации в соответствии со Статьей 102 Хартии Организации Объединенных Наций.

3. Депозитарий должен информировать все Государства и региональные организации экономической интеграции, подписавшие или вступившие в Соглашение, а также Секретариат Соглашения:

- (а) о любом подписании;
- (б) о любом представлении официальной документации по ратификации, одобрению или принятию;
- (в) о дате вступления в силу настоящего Соглашения или любого дополнительного приложения, а также о всех поправках к Соглашению или к его приложениям;
- (г) о любых оговорках по отношению к дополнительному приложению или к поправкам к приложению;
- (д) о любом уведомлении об отзыве оговорки; и
- (е) о любом уведомлении о расторжении Соглашения.

Депозитарий должен передавать всем Государствам и региональным организациям экономической интеграции, подписавшим или присоединившимся к Соглашению, а также секретариату Соглашения, тексты всех оговорок, всех

2

дополнительных приложений и каких бы то ни было поправок к

Соглашению или его приложениям.
В подтверждение настоящего нижеподписавшиеся,
уполномоченные на несение соответствующей ответственности,
подписали настоящее Соглашение.
Совершено в Гааге в шестнадцатый день июня 1995 г.

.....
23

Приложение 1

Определение Территории Соглашения

Границы Территории Соглашения определены следующим образом: от Северного Полюса по 130° западному меридиану до 75° северной широты; далее на восток и юго-восток через пролив Мелвилла, Остров Принца Регента, залив Баффина, бассейн Фокса, канал Фокса и Гудзонов пролив к точке в северо-западной Атлантике с координатами 60°с.ш. 60°з.д.; далее к юго-востоку через северо-запад Атлантического океана до точки с координатами 50°с.ш. 30°з.д.; далее к югу по 30° меридиану западной долготы до 10°с.ш.; далее к юго-востоку до Экватора на уровне 20° меридиана западной долготы; далее к югу вдоль 20° меридиана западной долготы до 40° параллели южной широты; далее на восток вдоль 40° параллели южной широты до 60° меридиана восточной долготы; далее на север по 60° меридиану восточной долготы до 35° параллели северной широты; далее на восток-северо-восток по большой окружности до точки на Западном Алтае с координатами 49°с.ш. 87°27'в.д.; далее на северо-восток по большой окружности до побережья Северного Ледовитого океана на уровне 130° меридиана восточной долготы; далее к северу по 130° меридиану восточной долготы до Северного Полюса. Границы Территории Соглашения показаны на нижеследующей карте.

Приложение 1а: Карта Территории Соглашения

1

Таблица 1

СТАТУС ПОПУЛЯЦИЙ МИГРИРУЮЩИХ ВОДНО-БОЛОТНЫХ ПТИЦ ПОЯСНЕНИЯ К КЛАССИФИКАЦИИ

Нижеследующие пояснения к Таблице 1 положены в основу для осуществления Плана Действий:

Колонка А

Категория 1: (а) Виды, включенные в Приложение I Конвенции;

(б) Виды, перечисленные в качестве находящихся под угрозой в Красной Книге Находящихся под Угрозой Животных МСОП 1994 г. выпуска (Грумбридж, 1993); или

(в) Популяции, численность которых составляет менее 10 000 особей.

Категория 2: Популяции, численность которых составляет от 10 000 до примерно 25 000 особей.

Категория 3: Популяции, численность которых составляет от 25 000 до примерно 100 000 особей и считающиеся под угрозой в результате:

(а) концентрации в ограниченном числе угодий на какой-либо из стадий их годового цикла;

(б) зависимости от типа местообитания, подверженного серьезной угрозе;

(в) выявленного долговременного и существенного снижения численности; или

(г) проявления выраженных флуктуаций численности популяций или тенденций изменения численности.

Для видов, перечисленных в Категории 2 и 3 выше, смотрите параграф 2.1.1. настоящего Приложения.

Колодка В

Категория 1: Популяции, численность которых составляет от 25 000 до 100 000 особей и не соответствующие условиям Колодки А, рассмотренным выше.

Категория 2: Популяции численностью свыше 100 000 особей и требующие особого внимания в силу:

(а) концентрации в ограниченном числе угодий на какой-либо из стадий их годового цикла;

(б) зависимости от типа местообитания, подверженного серьезной угрозе;

(в) выявленного долговременного и существенного снижения численности; или

(г) проявления выраженных флуктуаций численности популяций или тенденций изменения численности.

Колодка С

Категория 1: Популяции свыше 100 000 особей, для которых может быть в значительной мере благотворно международное сотрудничество, и которые не соответствуют условиям Колонок А или В, рассмотренным выше.

2

ПЕРЕСМОТР ТАБЛИЦЫ 1

Настоящая Таблица должна:

(а) регулярно пересматриваться Техническим Комитетом в соответствии со Статьей VII, параграфом 3(б), данного Соглашения; и

(б) дополняться, при необходимости, Советом Сторон в соответствии со Статьей VI, параграфом 9(г), настоящего Соглашения, на основании выводов подобных пересмотров.

СОКРАЩЕНИЯ И СИМВОЛЫ

гн: гнездование

зим: зимовка

Сев.: Северная

Вост.: Восточная

Юж.: Южная

Зап.: Западная

СВ: Северо-восточная

СЗ: Северо-западная

ЮВ: Юго-восточная

ЮЗ: Юго-западная

1.: Популяционный статус неизвестен. Охранный статус оценивается.

*: Смотрите параграф 2.1.1

ЗАМЕЧАНИЯ

1. Данные по численности популяций, использованные для составления Таблицы 1 насколько возможно соответствуют численности особей потенциально гнездящихся на Территории Соглашения. Статус основан на лучших опубликованных оценках численности популяций.

2. Сокращение (гн) или (зим) в списке популяций имеет отношение исключительно к выделению популяции. Они не подразумевают сезонных ограничений в деятельности по этим популяциям согласно настоящему Соглашению и Плану Действий.

3

А В С

Mycteria ibis

Популяция в целом 1

Ciconia nigra

Зап.Африка/Зап.Европа 1в

Центральная/Вост.Европа (гн) 2

Ciconia episcopus

Тропическая Африка (С.с.microscelis) 1

Ciconia ciconia

Юж.Африка (С.с.ciconia) 1в

СЗ Африка/Зап.Европа (гн) (С.с.ciconia) 3б

Центральная/Вост.Европа (гн) (С.с.ciconia) 2в

Зап.Азия (гн) (С.с.ciconia) 3б

Plegadis falcinellus

Африка южнее Сахары (P.f.falcinellus) 11

Зап.Африка/Европа (P.f.falcinellus) 1

Вост.Африка/ЮЗ Азия (P.f.falcinellus) 2*

Geronticus eremita

Марокко 1а

ЮЗ Азия 1а

Threskiornis aethiopicus

Африка южнее Сахары (Т.а.aethiopicus) 1

Ирак/Иран (Т.а.aethiopicus) 1в

Platalea leucorodia

Вост.Атлантика (P.l.leucorodia) 1в

Центральная/ЮВ Европа (гн) (P.l.leucorodia) 2

Красное море (P.l.alcheri) 1в

ЮЗ/Юж.Азия (зим) (P.l.major) 2

Platalea alba

Популяция в целом 2*

Dendrocygna bicolor

Африка 1

Dendrocygna viduata

Африка 1

Thalassornis leucotis

Вост./Юж.Африка (Т.l.leucotis) 2*

Зап.Африка (Т.1.leuconotus) 1в
Oxyura leucocephala
 Зап.Средиземноморье 1а
 Вост.Средиземноморье/Зап.Азия 1а
Cygnus olor
 СЗ Европа 2г
 Черное море (зим) 2
 Каспийское море (зим) 2а и 2г
Cygnus cygnus
 Исландия (гн) 2
 СЗ Европа (зим) 1
 Черное море (зим) 2
 Зап.Азия (зим) 21
Cygnus columbianus
 Европа (зим) (С.с.bewickii) 2
 Каспийское море (зим) (С.с.bewickii) 1в
Anser brachyrhynchus
 Исландия (гн) 2а
 4
 Свальбард (гн) 1
Anser fabalis
 Зап.тайга (гн) (А.ф.fabalis) 1
 Зап.тундра (гн) (А.ф.rossicus) 1
Anser albifrons
 СЗ Европа (зим) (А.а.albifrons) 1
 Центральная Европа (зим) (А.а.albifrons) 2в
 Черное море (зим) (А.а.albifrons) 1
 Каспийское море (зим) (А.а.albifrons) 1
 Гренландия (гн) (А.а.flavirostris) 2а
Anser erythropus
 Черное/Каспийское моря (зим) 1б
Anser anser
 Исландия (гн) (А.а.anser) 1
 Сев.Европа/Зап.Средиземноморье (А.а.anser) 1
 Центральная Европа/Сев.Африка (А.а.anser) 2*
 Черное море (зим) (А.а.anser) 1
 Зап.Сибирь/Каспийское море (А.а.anser) 1
Branta leucopsis
 Гренландия (гн) 1
 Свальбард (гн) 2
 Россия (гн) 1
Branta bernicla
 Сибирь (гн) (В.б.bernicla) 2б
 Свальбард (гн) (В.б.hrota) 1в
 Ирландия (зим) (В.б.hrota) 2
Branta ruficollis
 Популяция в целом 1б
Alopochen aegyptiacus
 Популяция в целом 11
Tadorna ferruginea
 Зап.Средиземноморье 1в
 Вост.Средиземноморье/Черное море 2
 ЮЗ Азия 1
Tadorna cana
 Популяция в целом 1
Tadorna tadorna

СЗ Европа 2а
 Зап.Средиземноморье 2
 Черное море 1
 Каспийское море 1
Plectropterus gambensis
 Зап.Африка (P.g.gambensis) 1
 Юж.Африка (P.g.niger) 1
Sarkidiornis melanotos
 Африка (S.m.melanotos) 11
Nettapus auritus
 Зап.Африка 1в
 Юж./Вост.Африка 11
Anas penelope
 СЗ Европа (зим) 1
 Черное/Средиземное моря (зим) 2в
 ЮЗ Азия (зим) 2в
 5
Anas strepera
 СЗ Европа (зим) (A.s.strepera) 1
 Черное/Средиземное моря (зим) (A.s.strepera) 1
 ЮЗ Азия (зим) (A.s.strepera) 1
Anas crecca
 СЗ Европа (зим) (A.c.crecca) 1
 Черное/Средиземное моря (зим) (A.c.crecca) 1
 ЮЗ Азия (зим) (A.c.crecca) 2в
Anas capensis
 Популяция в целом 11
Anas platyrhynchos
 СЗ Европа (зим) (A.p.platyrhynchos) 1
 Черное/Средиземное моря (зим) (A.p.platyrhynchos) 2в
 ЮЗ Азия (зим) (A.p.platyrhynchos) 1
Anas undulata
 Юж.Африка (A.u.undulata) 1
Anas acuta
 Зап.Африка (зим) 1
 СЗ Европа (зим) 1
 Черное/Средиземное моря (зим) 2в
 ЮЗ Азия/Вост.Африка (зим) 1
Anas erythrorhyncha
 Юж./Вост.Африка 1
Anas hottentota
 Зап.Африка 1в1
 Юж./Вост.Африка 11
Anas querquedula
 Зап.Африка (зим) 1
 Вост.Африка/Азия (зим) 1
Anas clypeata
 СЗ Европа (зим) 1
 Зап.Средиземноморье (зим) 2а
 Черное/Средиземное моря (зим) 1
 ЮЗ Азия (зим) 1
Marmaronetta angustirostris
 Зап.Средиземноморье 1б
 Вост.Средиземноморье 1б
 ЮЗ Азия 1б
Netta rufina

ЮЗ/Центральная Европа 2*
 ЮВ Европа 3в
 ЮЗ Азия 1
Netta erythrophthalma
 Юж./Вост.Африка (N.c.brunnea) 11
Aythya ferina
 СЗ Европа (зим) 2в
 Черное/Средиземное моря (зим) 2в
 ЮЗ Азия (зим) 2в1
Aythya nyroca
 Африка (зим) 1в
 Европа (зим) 3в
 ЮЗ Азия 1в
Aythya fuligula
 СЗ Европа (зим) 1
 Черное/Средиземное моря (зим) 1
 6
 ЮЗ Азия (зим) 1
Aythya marila
 Вост.Атлантика (зим) (A.m.marila) 1
 Черное/Каспийское моря (зим) (A.m.marila) 1
Somateria mollissima
 Европа (S.m.mollissima) 1
Somateria spectabilis
 СЗ Европа 1
Polysticta stelleri
 СВ Европа (зим) 2
Clangula hyemalis
 Исландия/Гренландия (гп) 2в
 СЗ Европа (зим) 1
 Каспийское море (зим) 1в
Melanitta nigra
 СЗ Европа (зим) (M.n.nigra) 2а
Melanitta fusca
 СЗ Европа (зим) (M.f.fusca) 2а
 Черное/Средиземное моря (зим) (M.f.fusca) 1в
Bucephala clangula
 СЗ Европа (зим) (B.c.clangula) 1
 Черное/Средиземное моря (зим) (B.c.clangula) 2*
 Каспийское море (зим) (B.c.clangula) 2
Mergellus albellus
 СЗ Европа (зим) 3а
 Черное/Средиземное моря (зим) 1
 ЮЗ Азия (зим) 1
Mergus serrator
 СЗ Европа (зим) (M.s.serrator) 1
 Черное/Средиземное моря (зим) (M.s.serrator) 1
 ЮЗ Азия (зим) (M.s.serrator) 1в
Mergus merganser
 СЗ Европа (зим) (M.m.merganser) 1
 Черное/Средиземное моря (зим) (M.m.merganser) 1в
 ЮЗ Азия (зим) (M.m.merganser) 2